

Information Circular

INFCIRC/705

Date: 17 May 2007

General Distribution

Original: English

Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the Application of Safeguards in Connection with the Supply of a Nuclear Power Station from the People's Republic of China

1. The text of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Islamic Republic of Pakistan for the Application of Safeguards in Connection with the Supply of a Nuclear Power Station from the People's Republic of China is reproduced in this document for the information of all Members of the Agency. The Board of Governors approved the Agreement on 23 November 2006. It was signed in Vienna on 22 February 2007.
2. Pursuant to Section 30 of the Agreement, the Agreement entered into force on 22 February 2007, upon signature by the Director General of the Agency and by the authorised representative of Pakistan.

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE SUPPLY OF A NUCLEAR POWER STATION FROM THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

WHEREAS the Government of the Islamic Republic of Pakistan (hereinafter referred to as "Pakistan") and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "China") concluded an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as the Co-operation Agreement) and for the supply of nuclear material, facilities and equipment from China to Pakistan within the framework of the Co-operation Agreement;

WHEREAS pursuant to an arrangement under the Co-operation Agreement China has agreed to supply to Pakistan a 325 MW(e) pressurized light water nuclear power station;

WHEREAS Pakistan has requested the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to apply safeguards in connection with the supply of the reactor facility by China to Pakistan and to the nuclear material to be used therein;

WHEREAS the Agency is authorized by its Statute to apply safeguards, inter alia, at the request of a party or parties, to any bilateral arrangement;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as the "Board") acceded to that request on 23 November 2006;

NOW THEREFORE, Pakistan and the Agency have agreed as follows:

DEFINITIONS

Section 1.

For the purpose of this Agreement:

- (a) "Safeguards Document" shall mean Agency document INFCIRC/66/Rev.2.
- (b) "Inspectors Document" shall mean the Annex to Agency document GC(V)/INF/39;
- (c) "facility" shall mean:
 - (i) A principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document, as well as a critical facility or a separate storage installation;
 - (ii) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;
- (d) "nuclear material" shall mean any source material or special fissionable material as defined in Article XX of the Statute of the Agency;
- (e) "reactor facility" shall mean the reactor facility (confined to the nuclear reactor, reactor pressure vessel, reactor fuel charging and discharging machine, reactor coolant system and reactor control rods only) of the 325 MW(e) pressurized light water enriched uranium reactor supplied by China under the Co-operation Agreement, and any reactor facility (as detailed above) produced therefrom or as a result of its utilization;
- (f) "produced, processed or used" shall mean any utilization or any alteration of the physical or chemical form or composition, including any change of the isotopic composition, of nuclear material.

UNDERTAKINGS BY PAKISTAN AND BY THE AGENCY

Section 2.

Pakistan undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items shall be used exclusively for peaceful purposes and shall not be used for the manufacture of any nuclear explosive device:

- (a) The reactor facilities as defined in Section 1(e) above;
- (b) Any nuclear material supplied by China to Pakistan for use in a reactor facility as defined in Section 1(e) above;
- (c) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of a reactor facility as defined in Section 1(e) above or in or by the use of any other item referred to in this Section;
- (d) Any other item required to be listed in the Inventory referred to in Section 6.

Section 3.

The Agency undertakes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, to the items referred to in Section 2 so as to ensure, as far as it is able, that no such item is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose and that such items are used exclusively for peaceful purposes and not for the manufacture of any nuclear explosive device.

Section 4.

Pakistan undertakes to co-operate with the Agency in the application of the safeguards provided for in this Agreement.

Section 5.

In the event that Pakistan should construct or operate any reactor facility, as defined in Section 1(e) above, it shall arrange to submit such reactor facility to Agency safeguards before such construction or operation commences.

ESTABLISHMENT AND MAINTENANCE OF INVENTORY

Section 6.

The Agency shall establish and maintain an Inventory which shall be divided into three parts.

- (a) The Main Part of the Inventory shall list:
- (i) Any reactor facility as defined in Section 1(e) above;
 - (ii) Any nuclear material supplied by China to Pakistan for use in a reactor facility as defined in Section 1(e) above;
 - (iii) Any nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, produced, processed or used in or by the use of a reactor facility as defined in Section 1(e) above or in or by the use of any other item required to be listed in the Inventory;
 - (iv) Any nuclear material substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list any facility while containing, using, processing or fabricating any nuclear material referred to in the Main Part of the Inventory;
- (c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material and any parts of the reactor facility which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which are not so listed because:
- (i) The nuclear material is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
 - (ii) Safeguards on the nuclear material are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document; or
 - (iii) Safeguards on the parts of a reactor facility as defined in Section 1(e) above are suspended in accordance with Section 15 of this Agreement.

Section 7.

The Agency shall send an up-to-date copy of the Inventory to Pakistan every 12 months and also at any other times specified by Pakistan in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance. The Agency may communicate information with respect to the Inventory to China if so requested by China, and shall transmit a copy of any such communication to Pakistan.

NOTIFICATIONS

Section 8.

Pakistan shall notify the Agency of:

- (a) Any arrival in Pakistan of the reactor facility (as defined in Section 1(e) above) supplied by China, or nuclear material supplied by China for use in the reactor facility (as defined in Section 1(e) above); and
- (b) The commencement of construction or operation in Pakistan of any reactor facility produced therefrom or as a result of their utilization.

Such notifications shall be made within thirty days of the arrival of the reactor facility or nuclear material in Pakistan, and of the commencement of construction or operation of a reactor facility as defined in Section 1(e) above in Pakistan, respectively.

Section 9.

Pakistan shall notify the Agency by means of reports in accordance with the Safeguards Document, and with the Subsidiary Arrangements provided for in Section 19(b) of the Agreement, of any nuclear material referred to in Section 6(a)(iii) of the Agreement. Upon receipt of the reports the Agency shall list such material in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of such material and appropriate adjustments in the Inventory shall be made by agreement between Pakistan and the Agency.

Section 10.

Notifications made pursuant to Sections 8(a) and 13 shall specify, inter alia, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, physical form and the quantity of the nuclear material, the type and capacity of the reactor facility where applicable, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consigner and the consignee and any other relevant information. In the case of a facility to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory, the type and capacity of that facility and any other relevant information shall be notified.

Section 11.

Pakistan shall promptly notify the Agency of any facility which is required to be listed in the Subsidiary Part of the Inventory.

Section 12.

The notification of transfers referred to in Section 8 may also be made by China. The Agency shall, within thirty days of receiving a notification from Pakistan pursuant to Sections 8 to 11 of this Agreement, inform Pakistan that the items covered by the notification are listed in the Inventory.

TRANSFERS

Section 13.

- (a) Pakistan shall notify the Agency of its intention to transfer any item listed in the Main Part of the Inventory to a facility within its jurisdiction which is not yet listed in the Inventory, and shall provide to the Agency, before such transfer is effected, the necessary information to enable it to arrange to apply safeguards to the items after transfer to such a facility. Pakistan may make such transfer only after the Agency has confirmed that it has concluded arrangements to apply safeguards with respect to the facility in question.
- (b) Pakistan shall notify the Agency of any intended transfer of any item listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of Pakistan. Except for those items transferred to China which were originally supplied by China to Pakistan under the arrangement, and except in case of spent fuel produced therefrom and transferred to China, such items shall be so transferred only after the Agency has informed Pakistan that it has satisfied itself that the Agency safeguards will apply with respect to such items. Upon receipt by the Agency of the notification of transfer from Pakistan and the confirmation of receipt by the recipient country, such items shall be deleted from the Main Part of the Inventory.

Section 14.

The notifications referred to in Section 13 shall be made to the Agency sufficiently in advance to enable it to make the arrangements required by that Section before the transfer is effected. The Agency shall promptly take any necessary action. The time limits for and the contents of these notifications shall be laid down in the Subsidiary Arrangements referred to in Section 19(b).

EXEMPTION AND SUSPENSION

Section 15.

- (a) The Agency shall exempt from safeguards nuclear material listed in the Main Part of the Inventory under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.
- (b) Under conditions specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency shall suspend safeguards with respect to any parts of the reactor facility listed in the Main Part of the Inventory which are removed for maintenance or repair.
- (c) Nuclear material or any parts of a reactor facility as defined in Section 1(e) above which are exempted from safeguards or on which safeguards have been suspended shall be deleted from the Main Part of the Inventory and shall be listed in the Inactive Part of the Inventory.

TERMINATION

Section 16.

The safeguards applied pursuant to this Agreement shall be terminated by the Agency under the following conditions:

- (a) On nuclear material and reactor facility listed in the Main Part of the Inventory, upon transfer in accordance with Section 13(b);
- (b) On nuclear material, under the conditions specified in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document;
- (c) On a reactor facility as defined in Section 1(e) above, as and when Pakistan, China and the Agency have jointly determined that the item in question is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

Section 17.

Upon termination of safeguards on any item pursuant to Section 16, the item in question shall be deleted from the Inventory. The Agency shall, within thirty days of deleting the item from the Inventory pursuant to Section 16, inform Pakistan that such a deletion has been made.

SAFEGUARDS PROCEDURES AND SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Section 18.

In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 19.

- (a) The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed to between the Agency and Pakistan. If nuclear material or any other item subject to safeguards under this Agreement is to be transferred to a facility within the jurisdiction of Pakistan, the Agency shall have the right to obtain in respect of that facility the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspection referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.
- (b) The Agency shall make Subsidiary Arrangements with Pakistan concerning the implementation of the safeguards procedures referred to in (a) above. The Subsidiary Arrangements shall also include any necessary arrangements for the application of safeguards to a reactor facility as defined in Section 1(e) above, nuclear material and other items subject to this Agreement, and for such containment and surveillance measures as are required for the effective implementation of safeguards. The Subsidiary Arrangements shall enter into force no later than six months before any transfer to Pakistan of nuclear material or the reactor facility takes place.

AGENCY INSPECTORS

Section 20.

The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 inclusive, of the Inspectors Document shall apply to Agency Inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed to between the Agency and Pakistan before such a facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Section 21.

The relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency (INFCIRC/9/Rev.2) shall apply to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them in the performance of their functions under this Agreement.

PHYSICAL PROTECTION

Section 22.

Pakistan shall take all suitable measures necessary for the physical protection of the items supplied by China to Pakistan for the 325 MW(e) Nuclear Power Plant. Pakistan shall also take suitable measures for the physical protection of nuclear material subject to this Agreement, taking into account the recommendations made in Agency's document INFCIRC/225/Rev.4.

FINANCE

Section 23.

Pakistan and the Agency shall each bear any expense incurred in the implementation of their responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse Pakistan for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by Pakistan or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if Pakistan notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by either Pakistan or the Agency to comply with this Agreement.

Section 24.

Pakistan shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a facility under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of Pakistan.

NON-COMPLIANCE

Section 25.

If the Board determines in accordance with Article XII.C. of the Statute of the Agency that there has been any non-compliance by Pakistan with this Agreement, the Board shall call upon Pakistan to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by Pakistan to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in Article XII.C. of the Statute. The Agency shall promptly notify Pakistan in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 26.

At the request of either Pakistan or the Agency there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Section 27.

- (a) Pakistan and the Agency shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.
- (b) Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed to by Pakistan and the Agency shall on the request of either Pakistan or the Agency be submitted to an arbitral tribunal composed of three persons as follows:

Pakistan and the Agency shall each designate one arbitrator and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not designated an arbitrator, the other party may request the President of the International Court of Justice to appoint such an arbitrator. The same procedure shall apply if within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected.

- (c) Two members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least two members. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between Pakistan and the Agency shall be binding on Pakistan and the Agency. The

remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that for ad hoc judges of the International Court of Justice.

Section 28.

Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to Sections 23 and 24 shall, if they so provide, be given effect immediately by Pakistan and the Agency, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Section 29.

Pakistan and the Agency shall, at the request of either of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if Pakistan so requests to take account of such modifications.

Section 30.

This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorised representative of Pakistan.

Section 31.

This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in Section 2, or until terminated by mutual agreement of the parties to this Agreement.

DONE at Vienna, on the 22 day of February 2007, in duplicate, in the English language.

For the GOVERNMENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN:

(Signed)

Shahbaz
Ambassador of Pakistan to Austria
Permanent Representative to the IAEA

For the INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY:

(Signed)

Mohamed ElBaradei
Director General

Circulaire d'information

INFCIRC/705

5 juin 2007

Distribution générale

Français

Original : Anglais

Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le gouvernement de la République islamique du Pakistan pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par la République populaire de Chine

1. Le texte de l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le gouvernement de la République islamique du Pakistan pour l'application de garanties relatives à la fourniture d'une centrale nucléaire par la République populaire de Chine est reproduit dans le présent document pour l'information de tous les Membres de l'Agence. L'accord a été approuvé par le Conseil des gouverneurs le 23 novembre 2006. Il a été signé à Vienne le 22 février 2007.

2. Conformément à son article 30, l'accord est entré en vigueur le 22 février 2007, au moment de sa signature par le Directeur général de l'Agence et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN
POUR L'APPLICATION DE GARANTIES RELATIVES À LA FOURNITURE
D'UNE CENTRALE NUCLÉAIRE PAR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

CONSIDÉRANT que le gouvernement de la République islamique du Pakistan (ci-après dénommé 'le Pakistan') et le gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommé 'la Chine') ont conclu un accord en vue d'une coopération dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire (ci-après dénommé 'l'accord de coopération') et de la fourniture de matières, d'installations et d'équipements nucléaires au Pakistan par la Chine dans le cadre de l'accord de coopération ;

CONSIDÉRANT qu'en vertu d'un arrangement conclu dans le cadre de l'accord de coopération la Chine a accepté de fournir au Pakistan une centrale nucléaire à eau ordinaire sous pression de 325 MWe ;

CONSIDÉRANT que le Pakistan a demandé à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée 'l'Agence') d'appliquer des garanties relatives à l'installation de réacteur fournie au Pakistan par la Chine et aux matières nucléaires qui y seront utilisées ;

CONSIDÉRANT que l'Agence est autorisée par son Statut à appliquer des garanties, notamment, à la demande d'une partie ou des parties, à tout arrangement bilatéral ;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé 'le Conseil') a accédé à cette demande le 23 novembre 2006 ;

Le Pakistan et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier

Aux fins du présent Accord :

- a) Par ‘document relatif aux garanties’, il faut entendre le document INFCIRC/66/Rev.2 de l’Agence ;
- b) Par ‘document relatif aux inspecteurs’, il faut entendre l’annexe au document GC(V)/INF/39 de l’Agence ;
- c) Par ‘installation’, il faut entendre :
 - i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du document relatif aux garanties, ou une installation critique ou une installation de stockage distincte ;
 - ii) Tout emplacement où sont utilisées habituellement des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif ;
- d) Par ‘matières nucléaires’, il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l’article XX du Statut de l’Agence ;
- e) Par ‘installation de réacteur’, il faut entendre uniquement le réacteur lui-même, la cuve sous pression, l’appareil de chargement et de déchargement du combustible, le système de refroidissement du réacteur et les barres de commande du réacteur à uranium enrichi et à eau ordinaire sous pression de 325 MWe fourni par la Chine en vertu de l’accord de coopération, ainsi que toute installation de réacteur (décrite ci-dessus) produite sur le même modèle ou du fait de son utilisation ;
- f) Par ‘produite, traitée ou utilisée’, il faut entendre toute utilisation ou toute modification de la forme ou de la composition physique ou chimique, y compris tout changement de la composition isotopique, des matières nucléaires ;

ENGAGEMENTS DU PAKISTAN ET DE L'AGENCE

Article 2

Le Pakistan s'engage à ce qu'aucun des articles énumérés ci-après ne soit utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire, et à ce que lesdits articles soient utilisés exclusivement à des fins pacifiques et ne servent pas à la fabrication d'un dispositif explosif nucléaire quelconque :

- a) Les installations de réacteur décrites plus haut à l'article premier e) ;
- b) Toute matière nucléaire fournie au Pakistan par la Chine pour être utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) ;
- c) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) ou au moyen de celle-ci, ou dans ou au moyen de tout autre article visé au présent article ;
- d) Tout autre article devant figurer dans l'inventaire mentionné à l'article 6.

Article 3

L'Agence s'engage à appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 pour s'assurer, dans toute la mesure où elle le peut, qu'aucun de ces articles n'est utilisé pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour toute autre fin militaire et que lesdits articles sont utilisés exclusivement à des fins pacifiques et non pour fabriquer des dispositifs explosifs nucléaires.

Article 4

Le Pakistan s'engage à coopérer avec l'Agence dans l'application des garanties prévues dans le présent Accord.

Article 5

Si le Pakistan construit ou fait fonctionner toute installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e), il doit faire soumettre cette installation de réacteur aux garanties de l'Agence avant le début de cette construction ou de ce fonctionnement.

ÉTABLISSEMENT ET TENUE À JOUR DE L'INVENTAIRE

Article 6

L'Agence établit et tient à jour un inventaire divisé en trois parties :

- a) À la partie principale de l'inventaire sont inscrits :
 - i) Toute installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) ;
 - ii) Toute matière nucléaire fournie au Pakistan par la Chine pour être utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) ;
 - iii) Toute matière nucléaire, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, produite, traitée ou utilisée dans une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) ou au moyen de celle-ci, ou dans ou au moyen de tout autre article devant figurer dans l'inventaire ;
 - iv) Toute matière nucléaire substituée, en vertu des paragraphes 25 ou 26 d) du document relatif aux garanties, à une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire ;
- b) À la partie subsidiaire de l'inventaire est inscrite toute installation tant qu'elle contient, utilise, traite ou fabrique toute matière nucléaire inscrite à la partie principale de l'inventaire ;
- c) À la partie réservée de l'inventaire sont inscrits toutes les matières nucléaires et tous les éléments de l'installation de réacteur qui devraient normalement être inscrits à la partie principale de l'inventaire, mais qui n'y figurent pas pour l'une des raisons suivantes :
 - i) Les matières nucléaires sont exemptées des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du document relatif aux garanties ; ou
 - ii) Les garanties applicables aux matières nucléaires sont suspendues conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 du document relatif aux garanties ; ou
 - iii) Les garanties applicables aux éléments d'une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) sont suspendues conformément à l'article 15 du présent Accord.

Article 7

L'Agence envoie au Pakistan une copie à jour de l'inventaire tous les 12 mois et également à toute autre date indiquée par le Pakistan dans une demande adressée à l'Agence au moins deux semaines à l'avance. L'Agence peut communiquer à la Chine, si celle-ci lui en fait la demande, des renseignements sur l'inventaire et transmet au Pakistan copie de la communication pertinente.

NOTIFICATIONS

Article 8

Le Pakistan notifie à l'Agence :

- a) L'arrivée au Pakistan de l'installation de réacteur (telle qu'elle est décrite plus haut à l'article premier e)) fournie par la Chine, ou des matières nucléaires fournies par la Chine pour être utilisées dans cette installation de réacteur ;
- b) Le début de la construction ou du fonctionnement au Pakistan de toute installation de réacteur produite sur le même modèle ou du fait de leur utilisation.

Ces notifications sont faites dans les trente jours qui suivent l'arrivée au Pakistan de l'installation de réacteur ou des matières nucléaires, et le début de la construction ou du fonctionnement au Pakistan d'une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e), respectivement.

Article 9

Le Pakistan notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au document relatif aux garanties et aux arrangements subsidiaires visés à l'article 19 b) du présent Accord, toute matière nucléaire visée à l'article 6 a) iii). Dès réception des rapports, l'Agence inscrit ces matières à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces matières, et des rectifications appropriées sont apportées à l'inventaire par accord entre le Pakistan et l'Agence.

Article 10

Les notifications faites en application de l'article 8 a) et de l'article 13 indiquent notamment, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, la forme physique et la quantité des matières nucléaires, le type et la capacité de l'installation de réacteur s'il y a lieu, la date d'expédition, la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements pertinents. Dans le cas d'une installation devant être

inscrite à la partie subsidiaire de l'inventaire, le type et la capacité de cette installation et tous autres renseignements pertinents doivent être notifiés.

Article 11

Le Pakistan notifie immédiatement à l'Agence toute installation dont l'inscription à la partie subsidiaire de l'inventaire est requise.

Article 12

La notification des transferts visée à l'article 8 peut également être faite par la Chine. Dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une notification faite par le Pakistan en application des articles 8 à 11 du présent Accord, l'Agence informe le Pakistan que les articles visés par lesdites notifications sont inscrits à l'inventaire.

TRANSFERTS

Article 13

- a) Le Pakistan notifie à l'Agence son intention de transférer tout article inscrit à la partie principale de l'inventaire dans une installation relevant de sa juridiction qui n'est pas encore inscrite à l'inventaire, et fournit à l'Agence, avant un tel transfert, les renseignements nécessaires pour lui permettre de prendre des dispositions pour appliquer des garanties à ces articles après transfert dans ladite installation. Le Pakistan ne peut effectuer ledit transfert que lorsque l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour appliquer des garanties à l'installation en question.
- b) Le Pakistan notifie à l'Agence tout projet de transfert d'un article inscrit à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction du Pakistan. À l'exception des articles transférés à la Chine qui ont été à l'origine fournis par celle-ci au Pakistan en vertu de l'arrangement, et à l'exception du combustible irradié produit à l'aide de ces articles et transféré à la Chine, lesdits articles ne sont pas transférés tant que l'Agence n'a pas informé le Pakistan qu'elle s'est assurée que les garanties de l'Agence seront appliquées en ce qui concerne lesdits articles. Dès réception par l'Agence de la notification de transfert par le Pakistan et confirmation de la réception par le pays destinataire, les articles en question sont rayés de la partie principale de l'inventaire.

Article 14

Les notifications prévues à l'article 13 sont faites à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions prévues audit article avant que le transfert soit effectué.

L'Agence prend sans tarder toutes mesures nécessaires. Les délais et les teneurs de ces notifications sont fixés dans les arrangements subsidiaires visés à l'article 19 b).

EXEMPTION ET SUSPENSION

Article 15

- a) L'Agence exempte des garanties des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire aux conditions spécifiées aux paragraphes 21, 22 ou 23 du document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions spécifiées aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.
- b) Aux conditions spécifiées dans les arrangements subsidiaires, l'Agence suspend les garanties en ce qui concerne tout élément de l'installation de réacteur inscrite à la partie principale de l'inventaire qui est enlevé pour entretien ou réparation.
- c) Les matières nucléaires ou tout élément d'une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) qui sont exemptés des garanties ou qui font l'objet d'une suspension de garanties sont rayés de la partie principale de l'inventaire et inscrits à la partie réservée dudit inventaire.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 16

L'Agence cesse d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord dans les cas ci-après :

- a) Aux matières nucléaires et à l'installation de réacteur inscrites à la partie principale de l'inventaire lorsque celles-ci sont transférées conformément à l'article 13 b) ;
- b) Aux matières nucléaires dans les cas définis aux paragraphes 26 et 27 du document relatif aux garanties ;
- c) À une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e) lorsque le Pakistan, la Chine et l'Agence constatent conjointement que l'article en question n'est plus utilisable pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties.

Article 17

Les articles pour lesquels les garanties sont levées en application de l'article 16 sont dès lors rayés de l'inventaire. Dans un délai de trente jours à compter de la radiation d'un article de l'inventaire en application de l'article 16, l'Agence informe le Pakistan de ladite radiation.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES ET ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 18

En appliquant les garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du document relatif aux garanties.

Article 19

- a) Les modalités d'application des garanties par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le document relatif aux garanties, ainsi que les autres modalités d'application qui résulteront des progrès technologiques, comme convenu entre l'Agence et le Pakistan. Si des matières nucléaires ou d'autres articles auxquels s'appliquent des garanties en vertu du présent Accord doivent être transférés à une installation relevant de la juridiction du Pakistan, l'Agence a le droit d'obtenir, au sujet de cette installation, les renseignements visés au paragraphe 41 du document relatif aux garanties et de procéder aux inspections visées aux paragraphes 51 et 52 dudit document.
- b) L'Agence conclut des arrangements subsidiaires avec le Pakistan au sujet de la mise en œuvre des modalités d'application des garanties visées à l'alinéa a) ci-dessus. Les arrangements subsidiaires comprennent également toutes dispositions pertinentes en vue de l'application des garanties à une installation de réacteur décrite plus haut à l'article premier e), aux matières nucléaires et aux autres articles visés dans le présent Accord, ainsi que les mesures de confinement et de surveillance nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur au plus tard six mois avant tout transfert au Pakistan de matières nucléaires ou de l'installation de réacteur.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 20

Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les paragraphes 1 à 10 et 12 à 14 du document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations ou matières nucléaires auxquelles

l'Agence a accès à tout moment. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Pakistan avant que l'installation ou la matière nucléaire soit inscrite à l'inventaire.

Article 21

Les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence (INFCIRC/9/Rev.2) s'appliquent à l'Agence, à ses inspecteurs dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, et aux biens de l'Agence utilisés par eux dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

PROTECTION PHYSIQUE

Article 22

Le Pakistan prend toutes les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des articles fournis au Pakistan par la Chine pour la centrale nucléaire de 325 MWe. Le Pakistan prend également les mesures nécessaires pour assurer la protection physique des matières nucléaires visées par le présent Accord, compte tenu des recommandations faites dans le document INFCIRC/225/Rev.4 de l'Agence.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 23

Le Pakistan et l'Agence règlent chacun les dépenses encourues en s'acquittant de leurs obligations découlant du présent Accord. L'Agence rembourse au Pakistan les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du document relatif aux inspecteurs, encourues à la demande écrite de l'Agence par le Pakistan ou par des personnes relevant de son autorité, à condition que le Pakistan ait notifié à l'Agence, avant d'encourir lesdites dépenses, que le remboursement sera demandé. Les présentes dispositions ne préjugent pas l'attribution de la responsabilité financière pour les dépenses qui peuvent être considérées comme découlant de l'omission du Pakistan ou de l'Agence de se conformer aux dispositions du présent Accord.

Article 24

Le Pakistan fait en sorte que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en

matière de responsabilité civile, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de son autorité.

NON-OBSERVATION

Article 25

Si le Conseil constate, conformément à l'article XII C du Statut de l'Agence, l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Pakistan de mettre immédiatement fin à cette violation, et établit les rapports qu'il juge utiles. Si le Pakistan ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues à l'article XII C du Statut. Dans le cas où le Conseil fait une constatation conformément au présent article, l'Agence en avise immédiatement le Pakistan.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 26

À la demande du Pakistan ou de l'Agence, des consultations ont lieu sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 27

- a) Le Pakistan et l'Agence s'efforcent de régler par voie de négociation tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.
- b) Si un différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Pakistan et l'Agence, il est soumis, à la demande du Pakistan ou de l'Agence, à un tribunal d'arbitrage composé de trois personnes comme suit :

Le Pakistan et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Pakistan ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Pakistan ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours suivant la désignation ou la nomination du deuxième.

- c) Le quorum est constitué par deux membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions exigent l'assentiment d'au moins deux membres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Le Pakistan et l'Agence doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre le Pakistan et l'Agence. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

Article 28

Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 23 et 24, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par le Pakistan et par l'Agence, en attendant le règlement définitif du différend.

CLAUSES FINALES

Article 29

Le Pakistan et l'Agence, à la demande de l'un ou de l'autre, se consultent au sujet de tout amendement du présent Accord. Si le Conseil modifie le document relatif aux garanties, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande du Pakistan, de manière à tenir compte de cette modification.

Article 30

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Pakistan.

Article 31

Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2, ou jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par accord mutuel des parties.

FAIT à Vienne, le 22 février 2007, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ISLAMIQUE DU PAKISTAN :

(signé)

Shahbaz
Ambassadeur du Pakistan en Autriche
Représentant permanent auprès de l'AIEA

Pour L'AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE :

(signé)

Mohamed ElBaradei
Directeur général

Circular Informativa

INFCIRC/705

Fecha: 11 de junio de 2007

Distribución general

Español

Original: Inglés

Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y el Gobierno de la República Islámica del Pakistán para la aplicación de salvaguardias en relación con el suministro de una central nuclear procedente de la República Popular de China

1. En el presente documento se reproduce para la información de todos los Estados Miembros del Organismo el texto del Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y el Gobierno de la República Islámica del Pakistán para la aplicación de salvaguardias en relación con el suministro de una central nuclear procedente de la República Popular de China. El acuerdo fue aprobado por la Junta de Gobernadores el 23 de noviembre de 2006 y firmado en Viena el 22 de febrero de 2007.
2. En virtud de la sección 30 del Acuerdo, éste entró en vigor el 22 de febrero de 2007 tras la firma del Director General del Organismo y del representante autorizado del Pakistán.

Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica y el Gobierno de la República Islámica del Pakistán para la aplicación de salvaguardias en relación con el suministro de una central nuclear procedente de la República Popular de China

CONSIDERANDO que el Gobierno de la República Islámica del Pakistán (en adelante denominada “el Pakistán”) y el Gobierno de la República Popular de China (en adelante denominada “China”) concertaron un Acuerdo de cooperación en la esfera de los usos pacíficos de la energía nuclear (en adelante denominado Acuerdo de Cooperación) y de suministro de material, instalaciones y equipo nucleares de China al Pakistán en el marco del Acuerdo de Cooperación;

CONSIDERANDO que, en virtud de un acuerdo previsto en el Acuerdo de Cooperación, China ha convenido en suministrar al Pakistán una central nuclear de agua ligera a presión de 325 MW(e);

CONSIDERANDO que el Pakistán ha pedido al Organismo Internacional de Energía Atómica (en adelante denominado el “Organismo”) que aplique salvaguardias en relación con el suministro de la instalación del reactor por China al Pakistán y a los materiales nucleares que se utilizarán en él;

CONSIDERANDO que el Organismo está autorizado por su Estatuto a aplicar salvaguardias, entre otras cosas, a petición de una o varias partes, a cualquier acuerdo bilateral;

CONSIDERANDO que la Junta de Gobernadores del Organismo (en adelante denominada la “Junta”) accedió a esa petición el 23 de noviembre de 2006;

El Pakistán y el Organismo acuerdan lo siguiente:

DEFINICIONES

Sección 1.

A efectos del presente Acuerdo:

- a) por “documento relativo a las salvaguardias” se entenderá el documento INFCIRC/66/Rev.2 del Organismo.
- b) por "documento relativo a los inspectores” se entenderá el anexo del documento GC(V)/INF/39 del Organismo;
- c) por “instalación” se entenderá:
 - i. Una instalación nuclear principal como las definidas en el párrafo 78 del documento relativo a las salvaguardias, así como una instalación crítica o una instalación de almacenamiento por separado;
 - ii. Todo lugar en el que se utilicen habitualmente materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo;
- d) por “materiales nucleares” se entenderá materiales básicos o materiales fisionables especiales como los definidos en el artículo XX del Estatuto del Organismo;
- e) por “instalación del reactor” se entenderá la instalación (limitada solamente al reactor nuclear, la vasija de presión del reactor, la máquina de recarga y descarga del combustible del reactor, el sistema de refrigeración del reactor y las barras de control del reactor) del reactor de uranio enriquecido de agua ligera a presión de 325 MW(e) suministrado por China de conformidad con el Acuerdo de Cooperación, y toda instalación del reactor (mencionada en detalle anteriormente) producida en ella o como resultado de su utilización;
- f) por “producido, procesado o utilizado” se entenderá toda utilización o alteración de la forma o composición física o química, incluido todo cambio de la composición isotópica, del material nuclear.

COMPROMISOS CONTRAÍDOS POR EL PAKISTÁN Y EL ORGANISMO

Sección 2.

El Pakistán se compromete a asegurar que ninguno de los elementos siguientes se utilice para la fabricación de armas nucleares o para fomentar cualquier otro fin militar y que esos elementos se utilicen exclusivamente con fines pacíficos y no para la fabricación de dispositivos explosivos nucleares:

- a) Instalaciones del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1;
- b) Todo material nuclear suministrado por China al Pakistán para su uso en una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1;
- c) Todo material nuclear, incluso generaciones posteriores de materiales fisionables especiales, producido, procesado o utilizado en una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1, o en cualquier otro elemento mencionado en esa sección o mediante el uso de ese elemento;
- d) Todo otro elemento que deba incluirse en el inventario mencionado en la sección 6.

Sección 3

El Organismo se compromete a aplicar las salvaguardias, de conformidad con las disposiciones estipuladas en el presente Acuerdo, a los elementos mencionados en la sección 2 con objeto de asegurar, en la mayor medida posible, de que no se utilice ningún elemento para la fabricación de armas nucleares o para fomentar cualesquiera otros fines militares y de que esos elementos se utilicen exclusivamente con fines pacíficos y no para la fabricación de cualquier dispositivo explosivo nuclear.

Sección 4.

El Pakistán se compromete a cooperar con el Organismo en la aplicación de las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo.

Sección 5.

En caso de que el Pakistán construya o explote cualquier instalación del reactor, como las definidas en el apartado e) de la sección 1, adoptará las disposiciones necesarias para someter esa instalación del reactor a las salvaguardias del Organismo antes de que comience su construcción o explotación.

ESTABLECIMIENTO Y MANTENIMIENTO DEL INVENTARIO

Sección 6.

El Organismo establecerá y mantendrá un inventario que se dividirá en tres partes.

- a) En la parte principal del inventario se especificará lo siguiente:
 - i. Instalaciones del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1;
 - ii. Todo material nuclear suministrado por China al Pakistán para utilizarlo en una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1;

- iii. Todo material nuclear, incluso generaciones posteriores de materiales fisionables especiales, producido, procesado o utilizado en la instalación del reactor o mediante el uso de una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1, o en cualquier otro elemento que deba incluirse en el inventario o mediante el uso de ese elemento;
- iv. Todo material nuclear que, con arreglo al párrafo 25 o al apartado d) del párrafo 26 del documento de salvaguardias, sustituya los materiales nucleares enumerados en la parte principal del inventario;
- b) En la parte subsidiaria del inventario se especificarán las instalaciones que contengan, utilicen, procesen o fabriquen los materiales nucleares mencionados en la parte principal del inventario;
- c) En la parte inactiva del inventario se indicarán los materiales nucleares y las partes de la instalación del reactor que se indicarían normalmente en la parte principal del inventario pero que no estén registradas debido a lo siguiente:
 - i) Los materiales nucleares están exentos de la aplicación de salvaguardias de conformidad con las disposiciones del párrafo 21, 22 o 23 del documento de salvaguardias; o
 - ii) Ha quedado suspendida la aplicación de las salvaguardias a los materiales nucleares con arreglo a las disposiciones del párrafo 24 o 25 del documento de salvaguardias; o
 - iii) Ha quedado suspendida la aplicación de salvaguardias a las partes de una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1 según lo estipulado en la sección 15 del presente Acuerdo.

Sección 7.

El Organismo enviará una copia actualizada del inventario al Pakistán cada 12 meses y también en cualquier otro momento que especifique el Pakistán en una solicitud notificada al Organismo al menos dos semanas por anticipado. El Organismo podrá comunicar información con respecto al inventario a China si así lo solicita China, y transmitirá una copia de esa comunicación al Pakistán.

NOTIFICACIONES

Sección 8.

El Pakistán notificará al Organismo:

- a) Cualquier llegada al Pakistán de la instalación del reactor (como las definidas en el apartado e) de la sección 1) suministrada por China, o de materiales nucleares suministrados por China para utilizarlos en la instalación del reactor (como las definidas en el apartado e) de la sección 1), y

- b) El comienzo de la construcción o explotación en el Pakistán de cualquier instalación del reactor producida en él o como resultado de su utilización.

Tales notificaciones se harán dentro de los treinta días siguientes a la llegada de la instalación del reactor o de los materiales nucleares al Pakistán, y del comienzo en el Pakistán de la construcción o explotación de una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1, respectivamente.

Sección 9.

El Pakistán hará la notificación al Organismo, mediante informes de conformidad con el documento de salvaguardias, y con los arreglos subsidiarios previstos en el apartado b) de la sección 19 del Acuerdo, de los materiales nucleares mencionados en el apéndice iii) del apartado a) de la sección 6 del Acuerdo. Tras el recibo de los informes el Organismo incluirá esos materiales en la parte principal del inventario. El Organismo podrá verificar los cálculos de las cantidades de estos materiales y los ajustes apropiados en el inventario se harán de mutuo acuerdo entre el Pakistán y el Organismo.

Sección 10.

En las notificaciones hechas en virtud del apartado a) de la sección 8 y de la sección 13 se especificará, entre otras cosas, en la medida que corresponda, la composición nuclear y química, la forma física y la cantidad de los materiales nucleares, el tipo y potencia de la instalación del reactor cuando proceda, la fecha de expedición, la fecha de recibo, la identidad del remitente y el destinatario y cualquier otra información pertinente. En el caso de una instalación que haya que incluir en la parte subsidiaria del inventario, se notificará el tipo y potencia de esa instalación y cualquier otra información pertinente.

Sección 11.

El Pakistán notificará con prontitud al Organismo cualquier instalación que deba ser incluida en la parte subsidiaria del inventario.

Sección 12.

China también podrá hacer la notificación de las transferencias mencionadas en la sección 8. Dentro de los treinta días siguientes al recibo de una notificación del Pakistán conforme a las secciones 8 a 11 del presente acuerdo, el Organismo informará al Pakistán de que los elementos objeto de la notificación han quedado incluidos en el inventario.

TRANSFERENCIAS

Sección 13.

- a) El Pakistán notificará al Organismo su intención de transferir cualquier elemento enumerado en la parte principal del inventario a una instalación dentro de su jurisdicción que no haya sido incluida en el inventario, y proporcionará al Organismo, antes de que se efectúe esa transferencia, la información necesaria para que éste pueda adoptar las disposiciones necesarias para aplicar las salvaguardias a los elementos después de su transferencia a esa instalación. El Pakistán realizará esa transferencia sólo después que el Organismo haya confirmado que ha concertado acuerdos para aplicar las salvaguardias con respecto a la instalación de que se trate.
- b) El Pakistán notificará al Organismo toda transferencia prevista de cualquier elemento enumerado en la parte principal del inventario a un destinatario que no se encuentre bajo la jurisdicción del Pakistán. Con excepción de los elementos transferidos a China que fueron suministrados inicialmente por China al Pakistán en virtud del acuerdo, y salvo en el caso del combustible gastado producido en ellos y transferidos a China, tales elementos serán transferidos de este modo sólo después que el Organismo haya informado al Pakistán de que se ha cerciorado de que las salvaguardias del Organismo se aplicarán con respecto a esos elementos. Luego del recibo por el Organismo de la notificación de la transferencia del Pakistán y de la confirmación del recibo por parte del país destinatario, tales elementos se suprimirán de la parte principal del inventario.

Sección 14.

Las notificaciones mencionadas en la sección 13 se harán al Organismo con suficiente tiempo de antelación para que éste pueda adoptar las disposiciones establecidas en esa sección antes de que se efectúe la transferencia. El Organismo adoptará prontamente todas las medidas necesarias. Los límites de tiempo para estas notificaciones y su contenido se estipularán en los arreglos subsidiarios mencionados en el apartado b) de la sección 19.

EXENCIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 15.

- a) El Organismo declarará exentos de la aplicación de las salvaguardias los materiales nucleares enumerados en la parte principal del inventario en virtud de las condiciones especificadas en el párrafo 21, 22 o 23 del documento de salvaguardias y suspenderá la aplicación de salvaguardias con respecto a los materiales nucleares de conformidad con las condiciones especificadas en el párrafo 24 o 25 del documento de salvaguardias.
- b) Según las condiciones especificadas en los arreglos subsidiarios, el Organismo suspenderá la aplicación de salvaguardias con respecto a las partes de la instalación del reactor enumeradas en la parte principal del inventario que se retiren para su mantenimiento o reparación.

- c) Los materiales nucleares o las partes de una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1 que queden exentos de la aplicación de salvaguardias, o en relación con los cuales se haya suspendido la aplicación de salvaguardias, se suprimirán de la parte principal del inventario y se incluirán en la parte inactiva del inventario.

TERMINACIÓN

Sección 16.

Las salvaguardias aplicadas de conformidad con el presente Acuerdo se darán por terminadas con arreglo a las siguientes condiciones:

- a) Con respecto a los materiales nucleares y la instalación del reactor enumerados en la parte principal del inventario, tras la transferencia efectuada de conformidad con el apartado b) de la sección 13;
- b) En relación con los materiales nucleares, de conformidad con las condiciones especificadas en los párrafos 26 y 27 del documento de salvaguardias;
- c) En lo que concierne a una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1, según y cuando el Pakistán, China y el Organismo hayan determinado conjuntamente que el elemento del caso ya no podrá utilizarse para actividades nucleares de interés desde el punto de vista de las salvaguardias.

Sección 17.

Luego de la terminación de la aplicación de las salvaguardias en relación con cualquier elemento conforme a lo estipulado en la sección 16, el elemento de que se trate se suprimirá del inventario. Dentro de los treinta días siguientes a la supresión del elemento del inventario de conformidad con la sección 16, el Organismo comunicará al Pakistán que se ha efectuado la supresión.

PROCEDIMIENTOS DE SALVAGUARDIAS Y ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Sección 18.

Al aplicar las salvaguardias, el Organismo observará los principios enunciados en los párrafos 9 a 14 del documento de salvaguardias.

Sección 19.

- a) Los procedimientos de salvaguardias que aplicará el Organismo son los especificados en el documento de salvaguardias, así como procedimientos adicionales derivados de adelantos tecnológicos que acuerden el Organismo y el Pakistán. Si se han de transferir materiales nucleares o cualesquiera otros elementos sometidos a salvaguardias en virtud del presente

Acuerdo a una instalación bajo la jurisdicción del Pakistán, el Organismo tendrá derecho a obtener respecto de esa instalación la información mencionada en el párrafo 41 del documento de salvaguardias y a realizar la inspección mencionada en los párrafos 51 y 52 del documento de salvaguardias.

- b) El Organismo concertará arreglos subsidiarios con el Pakistán en relación con la aplicación de los procedimientos de salvaguardias mencionados en el apartado a) *supra*. Los arreglos subsidiarios también incluirán todas las disposiciones necesarias para la aplicación de las salvaguardias a una instalación del reactor como las definidas en el apartado e) de la sección 1, a los materiales nucleares y a otros elementos objeto del presente Acuerdo, y para las medidas de contención y vigilancia que se requieran para la aplicación eficaz de las salvaguardias. Los arreglos subsidiarios entrarán en vigor a más tardar seis meses antes de que tenga lugar cualquier transferencia al Pakistán de materiales nucleares o de la instalación del reactor.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Sección 20.

Las disposiciones estipuladas en los párrafos 1 a 10 y 12 a 14 inclusive, del documento relativo a los inspectores se aplicarán a los inspectores del Organismo que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo. No obstante, el párrafo 4 del documento relativo a los inspectores no será aplicable con respecto a instalaciones o materiales nucleares a los que el Organismo tenga acceso en todo momento. Los procedimientos efectivos para aplicar el párrafo 50 del documento de salvaguardias serán acordados entre el Organismo y el Pakistán antes de que esas instalaciones o materiales nucleares se incluyan en el inventario.

Sección 21.

Las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo (INFCIRC/9/Rev.2) se aplicarán al Organismo, sus inspectores que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo y a los bienes del Organismo que éstos utilicen en el cumplimiento de sus funciones previstas en el presente Acuerdo.

PROTECCIÓN FÍSICA

Sección 22.

El Pakistán adoptará todas las medidas adecuadas que sean necesarias para la protección física de los elementos suministrados por China al Pakistán para la central nuclear de 325 MW(e). El Pakistán también adoptará todas las medidas adecuadas para la protección física de los materiales nucleares objeto del presente Acuerdo, teniendo en cuenta las recomendaciones formuladas en el documento INFCIRC/225/Rev.4 del Organismo

CUESTIONES FINANCIERAS

Sección 23.

El Pakistán y el Organismo sufragarán, cada uno, los gastos incurridos en el cumplimiento de sus responsabilidades emanadas del presente Acuerdo. El Organismo reembolsará al Pakistán los gastos extraordinarios, incluidos los mencionados en el párrafo 6 del documento relativo a los inspectores, en que hayan incurrido el Pakistán o las personas bajo su jurisdicción por solicitud escrita del Organismo, si antes de incurrir en el gasto el Pakistán notifica al Organismo que se requeriría su reembolso. Estas disposiciones no irán en menoscabo de la asignación de gastos atribuible a un incumplimiento del presente Acuerdo por parte del Pakistán o el Organismo.

Sección 24.

El Pakistán dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil, tales como seguros u otras garantías financieras, con respecto a un incidente nuclear que ocurra en una instalación bajo su jurisdicción, se apliquen al Organismo y a sus inspectores en tanto desempeñen sus funciones en virtud del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales del Pakistán.

INCUMPLIMIENTO

Sección 25.

Si la Junta determina, de conformidad con el párrafo C del artículo XII del Estatuto del Organismo, que ha habido algún incumplimiento por parte del Pakistán de lo dispuesto en el presente Acuerdo, la Junta exhortará al Pakistán a poner remedio a ese incumplimiento de inmediato, y redactará los informes que considere apropiados. En caso de que el Pakistán no adopte medidas correctoras rigurosas en un tiempo razonable, la Junta podrá adoptar otras medidas estipuladas en el párrafo C del artículo XII del Estatuto. El Organismo notificará con prontitud al Pakistán cualquier decisión que adopte la Junta en virtud de la presente sección.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Sección 26.

El Pakistán y el Organismo se consultarán a petición de cualquiera de ellos, acerca de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Sección 27.

- a) El Pakistán y el Organismo tratarán de solucionar mediante negociación cualquier controversia resultante de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

- b) Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, que no sea resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre el Pakistán y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral compuesto de tres personas como sigue:

El Pakistán y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha designado árbitro ninguna de las partes, cualquiera de ellas podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento del segundo árbitro el tercero no ha sido elegido, se aplicará el mismo procedimiento.

- c) Constituirán quórum dos miembros del tribunal arbitral, y todas las decisiones requerirán el consenso al menos de dos miembros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones del tribunal, incluidos todos los fallos relativos a su constitución, procedimiento, jurisdicción y la división de los gastos de arbitraje entre el Pakistán y el Organismo serán vinculantes para ambos. La remuneración de los árbitros se determinará conforme a las mismas condiciones que la de los magistrados *ad hoc* de la Corte Internacional de Justicia.

Sección 28.

El Pakistán y el Organismo darán inmediatamente efecto a las decisiones de la Junta respecto de la aplicación del presente Acuerdo, salvo las que se relacionen únicamente con las secciones 23 y 24, si así se dispusiera en ellas, en espera de que se resuelva definitivamente toda controversia planteada.

CLÁUSULAS FINALES

Sección 29.

El Pakistán y el Organismo, a petición de uno de ellos, se consultarán con respecto a la enmienda del presente acuerdo. Si la Junta modifica el documento de salvaguardias, el presente Acuerdo será enmendado si el Pakistán así lo pide para tener en cuenta esas modificaciones. Si la Junta modifica el documento relativo a los inspectores, el presente Acuerdo será enmendado si el Pakistán así lo pide para tener en cuenta esas modificaciones.

Sección 30.

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y por el representante autorizado del Pakistán.

Sección 31.

El presente Acuerdo continuará estando en vigor hasta que, de conformidad con sus disposiciones, haya terminado la aplicación de las salvaguardias a todos los elementos mencionados en la sección 2, o hasta que se den por terminadas las salvaguardias por mutuo acuerdo de las partes en el presente Acuerdo.

HECHO en Viena, a los 22 días del mes de febrero de 2007, por duplicado, en idioma inglés.

Por el GOBIERNO DE LA REPÚBLICA
ISLÁMICA DEL PAKISTÁN

Por el ORGANISMO INTERNACIONAL
DE ENERGÍA ATÓMICA:

(firmado)

(firmado)

Shahbaz
Embajador del Pakistán en Austria
Representante Permanente
ante el OIEA

Mohamed ElBaradei
Director General

Информационный циркуляр

INFCIRC/705

Date: 8 June 2007

General Distribution

Russian

Original: English

Соглашение между Международным агентством по атомной энергии и правительством Исламской Республики Пакистан о применении гарантий в связи с поставкой атомной электростанции из Китайской Народной Республики

1. В настоящем документе для сведения всех членов Агентства воспроизводится текст Соглашения между Международным агентством по атомной энергии и правительством Исламской Республики Пакистан о применении гарантий в связи с поставкой атомной электростанции из Китайской Народной Республики. Совет управляющих утвердил данное Соглашение 23 ноября 2006 года. Оно было подписано 22 февраля 2007 года в Вене.
2. В соответствии со статьей 30 Соглашения оно вступило в силу 22 февраля 2007 года с момента его подписания Генеральным директором Агентства и уполномоченным представителем Пакистана.

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ИСЛАМСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН О ПРИМЕНЕНИИ ГАРАНТИЙ В СВЯЗИ С ПОСТАВКОЙ АТОМНОЙ ЭЛЕКТРОСТАНЦИИ ИЗ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что правительство Исламской Республики Пакистан (в дальнейшем именуемое "Пакистан") и правительство Китайской Народной Республики (в дальнейшем именуемое "Китай") заключили Соглашение о сотрудничестве в мирном использовании ядерной энергии (в дальнейшем именуемое "Соглашение о сотрудничестве") и о поставке ядерных материала, установок и оборудования из Китая в Пакистан в рамках Соглашения о сотрудничестве;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что в соответствии с договоренностью в рамках Соглашения о сотрудничестве Китай согласился поставить в Пакистан атомную электростанцию с легководным реактором с водой под давлением мощностью 325 МВт(эл.);

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Пакистан обратился к Международному агентству по атомной энергии (в дальнейшем именуемому "Агентство") с просьбой применять гарантии в связи с поставкой Китаем Пакистану реакторной установки и в отношении используемого в ней ядерного материала;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агентство в соответствии со своим Уставом имеет право, в частности, по просьбе стороны или сторон применять гарантии в отношении любого двустороннего соглашения;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Совет управляющих Агентства (в дальнейшем именуемый "Совет") согласился удовлетворить эту просьбу 23 ноября 2006 года;

НАСТОЯЩИМ Пакистан и Агентство согласились о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1.

Для целей настоящего Соглашения:

- a) "Документ о гарантиях" означает документ Агентства INFCIRC/66/Rev.2;
- b) "Документ об инспекторах" означает приложение к документу Агентства GC(V)/INF/39;
- c) "установка" означает:
 - i) основную ядерную установку, определение которой приводится в пункте 78 Документа о гарантиях, а также критическую сборку или отдельное хранилище;
 - ii) любое место нахождения, где обычно используется ядерный материал в количествах, превышающих один эффективный килограмм;
- d) "ядерный материал" означает любой исходный или любой специальный расщепляющийся материал, как это определено в статье XX Устава Агентства;
- e) "реакторная установка" означает реакторную установку (куда входят только ядерный реактор, корпус реактора под давлением, устройство для загрузки и разгрузки реакторного топлива, система теплоносителя реактора и регулирующие стержни реактора) легководного реактора с водой под давлением на обогащенном урановом топливе мощностью 325 МВт(эл.), поставляемую Китаем в соответствии с Соглашением о сотрудничестве, а также (указанную выше) любую реакторную установку, изготовленную на ее основе или в результате ее использования;
- f) "производимый, обрабатываемый или используемый" означает любое использование или любое изменение физической или химической формы либо состава, включая любое изменение изотопного состава ядерного материала.

ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПАКИСТАНА И АГЕНТСТВА

Статья 2.

Пакистан обязуется, что ни одно из нижеследующих наименований не будет использоваться для производства какого-либо ядерного оружия или содействия какой-либо другой военной цели и что эти наименования будут использоваться исключительно в мирных целях и не будут использоваться для производства какого-либо ядерного взрывного устройства:

- a) реакторные установки, определение которых приводится в статье 1 е) выше;
- b) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в реакторной установке, определение которой приводится в статье 1 е) выше;
- c) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в реакторной установке или посредством использования реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, либо при помощи использования любых других наименований, о которых говорится в настоящей статье;

- d) любое другое наименование, которое должно быть перечислено в Инвентарном списке, о котором говорится в статье 6.

Статья 3.

Агентство обязуется применять гарантии в соответствии с условиями настоящего Соглашения в отношении наименований, указанных в статье 2, таким образом, чтобы обеспечить, насколько это возможно, чтобы ни одно такое наименование не использовалось для производства какого-либо ядерного оружия или для содействия какой-либо другой военной цели и чтобы такие наименования использовались исключительно в мирных целях, а не для производства какого-либо ядерного взрывного устройства.

Статья 4.

Пакистан обязуется сотрудничать с Агентством в применении гарантий, предусмотренных в настоящем Соглашении.

Статья 5.

В случае если Пакистан будет сооружать или эксплуатировать реакторную установку, определение которой приводится в статье 1 е) выше, он должен принять меры для того, чтобы поставить такую реакторную установку под гарантии Агентства до начала такого сооружения или эксплуатации.

СОСТАВЛЕНИЕ И ВЕДЕНИЕ ИНВЕНТАРНОГО СПИСКА

Статья 6.

Агентство составляет и ведет Инвентарный список, который подразделяется на три части:

- a) В Основной части инвентарного списка указываются:
- i) любая реакторная установка, определение которой приводится в статье 1 е) выше;
 - ii) любой ядерный материал, поставляемый Китаем Пакистану для использования в реакторной установке, определение которой приводится в разделе 1 е) выше;
 - iii) любой ядерный материал, включая последующие поколения специального расщепляющегося материала, производимого, обрабатываемого или используемого в реакторной установке или посредством использования реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, или при помощи любого другого наименования, которое должно указываться в Инвентарном списке;
 - iv) любой ядерный материал, заменяющий в соответствии с пунктами 25 или 26 d) Документа о гарантиях ядерный материал, указанный в Основной части Инвентарного списка;
- b) Дополнительная часть инвентарного списка включает любую установку, содержащую, использующую, обрабатывающую или изготавливающую любой ядерный материал, о котором говорится в Основной части Инвентарного списка;

- с) Резервная часть инвентарного списка включает наименование любого ядерного материала и любых частей реакторной установки, которые обычно должны включаться в Основную часть Инвентарного списка, но которые не включены, так как:
- i) ядерный материал освобожден от применения гарантий в соответствии с положениями пунктов 21, 22 или 23 Документа о гарантиях; или
 - ii) применение гарантий в отношении ядерного материала приостановлено в соответствии с положениями пунктов 24 или 25 Документа о гарантиях; или
 - iii) применение гарантий в отношении частей реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, приостановлено в соответствии с разделом 15 настоящего Соглашения.

Статья 7.

Агентство направляет обновленный экземпляр Инвентарного списка Пакистану каждые 12 месяцев, а также в любое другое время, указанное Пакистаном в запросе, который направляется Агентству по крайней мере заблаговременно за 2 недели. Агентство может направлять информацию Китаю в отношении Инвентарного списка, если от Китая поступит соответствующий запрос, и передает экземпляр любого такого сообщения Пакистану.

УВЕДОМЛЕНИЯ

Статья 8.

Пакистан уведомляет Агентство:

- a) о любом прибытии в Пакистан реакторной установки (определение которой приводится в статье 1 е) выше), поставляемой Китаем, или ядерного материала, поставляемого Китаем для использования в реакторной установке (определение которой приводится в статье 1 е) выше);
- b) о начале сооружения или эксплуатации в Пакистане любой реакторной установки, изготовленной на ее основе или в результате ее использования.

Такие уведомления осуществляются в течение 30 дней с даты прибытия реакторной установки или ядерного материала в Пакистан и соответственно начала сооружения или эксплуатации в Пакистане реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше.

Статья 9.

Пакистан уведомляет Агентство посредством отчетов в соответствии с Документом о гарантиях, а также с Дополнительными положениями, предусмотренными в статье 19 b) Соглашения, о любом ядерном материале, указанном в статье 6 а) iii) Соглашения. По получении отчетов Агентство включает такой материал в Основную часть Инвентарного списка. Агентство может проверять расчеты количеств такого материала и вносить в Инвентарный список соответствующие исправления по соглашению между Пакистаном и Агентством.

Статья 10.

В уведомлениях, составляемых согласно статьям 8 а) и 13, указываются, среди прочего, по мере надобности, ядерный и химический состав, физическая форма и количество ядерного материала, тип и мощность реакторной установки, когда необходимо, дата отправки, дата получения, данные об отправителе и получателе груза и любая другая соответствующая информация. В случае если какая-либо установка должна быть включена в Дополнительную часть Инвентарного списка, уведомление осуществляется в отношении типа и мощности этой установки и любой другой соответствующей информации.

Статья 11.

Пакистан безотлагательно уведомляет Агентство о любой установке, которая должна включаться в Дополнительную часть Инвентарного списка.

Статья 12.

Уведомления о передачах, о которых говорится в статье 8, могут также осуществляться Китаем. Агентство в течение 30 дней с даты получения уведомления от Пакистана согласно статьям 8–11 настоящего Соглашения сообщает Пакистану, что наименования, о которых говорится в уведомлении, включены в Инвентарный список.

ПЕРЕДАЧИ

Статья 13.

- a) Пакистан уведомляет Агентство о своем намерении осуществить передачу любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, на какую-либо установку под его юрисдикцией, которая еще не включена в Инвентарный список, и предоставляет Агентству до осуществления такой передачи необходимую информацию, чтобы дать ему возможность провести подготовительные мероприятия для применения гарантий в отношении наименований после их передачи на такую установку. Пакистан осуществляет такую передачу только после того, как Агентство подтверждает, что оно завершило осуществление подготовительных мероприятий для применения гарантий в отношении указанной установки.
- b) Пакистан уведомляет Агентство о любой предполагаемой передаче любого наименования, включенного в Основную часть Инвентарного списка, получателю, который не находится под юрисдикцией Пакистана. За исключением наименований, передаваемых Китаю, которые первоначально были поставлены Китаем Пакистану в соответствии с достигнутой договоренностью, и за исключением изготовленного на их основе и переданного Китаю отработавшего топлива, передача таких наименований осуществляется только после того, как Агентство сообщит Пакистану о том, что оно убеждено в том, что гарантии Агентства будут применяться в отношении таких наименований. По получении Агентством от Пакистана уведомления о передаче и после подтверждения получения страной-получателем такие наименования исключаются из Основной части Инвентарного списка.

Статья 14.

Уведомления, о которых говорится в разделе 13, направляются Агентству достаточно заблаговременно, чтобы дать ему возможность осуществить мероприятия, требуемые в этой статье, до осуществления передачи. Агентство безотлагательно принимает любые необходимые меры. Сроки осуществления и содержание этих уведомлений указываются в Дополнительных положениях, о которых говорится в статье 19 b).

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ГАРАНТИЙ И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ
ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 15.

- a) Агентство освобождает от применения гарантий ядерный материал, включенный в Основную часть Инвентарного списка, при наличии условий, указанных в пунктах 21, 22 или 23 Документа о гарантиях, и приостанавливает применение гарантий в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 24 или 25 Документа о гарантиях.
- b) При наличии условий, указанных в Дополнительных положениях, Агентство приостанавливает применение гарантий в отношении любых частей реакторной установки, включенных в Основную часть Инвентарного списка, которые изымаются для технического обслуживания или ремонта.
- c) Ядерный материал или любые части реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 e) выше, освобождаемые от гарантий или в отношении которых применение гарантий приостанавливается, исключаются из Основной части Инвентарного списка и включаются в Резервную часть Инвентарного списка.

ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРИМЕНЕНИЯ ГАРАНТИЙ

Статья 16.

Агентство прекращает применение гарантий в соответствии с настоящим Соглашением при следующих условиях:

- a) в отношении ядерного материала и реакторной установки, включенных в Основную часть Инвентарного списка, после передачи в соответствии со статьей 13 b);
- b) в отношении ядерного материала при наличии условий, указанных в пунктах 26 и 27 Документа о гарантиях;
- c) в отношении реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 e) выше, как только и когда Пакистан, Китай и Агентство совместно определяют, что наименование, о котором идет речь, более не пригодно для проведения какой-либо соответствующей ядерной деятельности с точки зрения применения гарантий.

Статья 17.

После прекращения применения гарантий в отношении какого-либо наименования в соответствии со статьей 16, наименование, о котором идет речь, исключается из Инвентарного списка. Агентство в течение 30 дней после исключения наименования из Инвентарного списка в соответствии со статьей 16 сообщает Пакистану о том, что было осуществлено такое исключение.

ПРОЦЕДУРЫ ГАРАНТИЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 18.

При применении гарантий Агентство соблюдает принципы, изложенные в пунктах 9–14 Документа о гарантиях.

Статья 19.

- a) Агентство применяет процедуры гарантий, определенные в Документе о гарантиях, а также любые дополнительные процедуры, которые могут быть результатом развития технологии и в отношении которых между Агентством и Пакистаном может быть достигнута договоренность. Если ядерный материал или любое другое наименование, подлежащие гарантиям в соответствии с настоящим Соглашением, должны передаваться на установку, находящуюся под юрисдикцией Пакистана, то Агентство имеет право получать об этой установке информацию, указанную в пункте 41 Документа о гарантиях, и осуществлять инспекции, упомянутые в пунктах 51 и 52 Документа о гарантиях.
- b) Агентство заключает с Пакистаном Дополнительные положения, касающиеся осуществления процедур гарантий, о которых говорится в пункте а) выше. В Дополнительные положения также включается любой необходимый порядок применения гарантий в отношении реакторной установки, определение которой приводится в статье 1 е) выше, ядерного материала и других наименований, подпадающих под действие настоящего Соглашения, и предусматриваются такие меры сохранения и наблюдения, которые необходимы для эффективного применения гарантий. Дополнительные положения вступают в силу не позднее, чем за шесть месяцев до любой передачи Пакистану ядерного материала или реакторной установки.

ИНСПЕКТОРА АГЕНТСТВА

Статья 20.

Положения пунктов 1–10 и 12–14 Документа об инспекторах применяются к инспекторам Агентства, осуществляющим функции в соответствии с настоящим Соглашением. Однако пункт 4 Документа об инспекторах не применяется в отношении какой-либо установки или ядерного материала, к которым Агентство имеет доступ в любое время. Фактические процедуры выполнения пункта 50 Документа о гарантиях согласовываются между Агентством и Пакистаном до внесения такой установки или ядерного материала в Инвентарный список.

Статья 21.

Соответствующие положения Соглашения о привилегиях и иммунитете Агентства (INFCIRC/9/Rev.2) применяются к Агентству, его инспекторам, осуществляющим свои функции в соответствии с настоящим Соглашением, а также к любому имуществу Агентства, которое они используют при осуществлении своих функций в соответствии с настоящим Соглашением.

ФИЗИЧЕСКАЯ ЗАЩИТА

Статья 22.

Пакистан принимает соответствующие меры для физической защиты наименований, поставляемых Китаем Пакистану для атомной электростанции мощностью 325 МВт (эл.). Пакистан принимает также соответствующие меры для физической защиты ядерного материала, подпадающего под действие настоящего Соглашения, с учетом рекомендаций Агентства, изложенных в документе INFCIRC/225/Rev.4.

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

Статья 23.

Пакистан и Агентство каждый в отдельности несут расходы, связанные с выполнением своих обязательств по настоящему Соглашению. Агентство возмещает Пакистану любые специальные расходы, включая расходы, указанные в пункте 6 Документа об инспекторах, которые произведены Пакистаном или находящимися под его юрисдикцией лицами по письменной просьбе Агентства, если Пакистан уведомил Агентство до того, как были произведены эти расходы, о том, что потребуются возмещение. Эти положения не влияют на распределение расходов, связанных с несоблюдением Пакистаном или Агентством настоящего Соглашения.

Статья 24.

Пакистан гарантирует, что любая защита в отношении ответственности перед третьей стороной, включая любое страхование или другой вид финансового обеспечения, в отношении ядерного инцидента на какой-либо установке, находящейся под его юрисдикцией, распространяется на Агентство и его инспекторов при выполнении ими функций в соответствии с настоящим Соглашением так же, как такая защита применяется к гражданам Пакистана.

НЕСОБЛЮДЕНИЕ УСЛОВИЙ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ

Статья 25.

Если Совет определяет, в соответствии со статьей XII.C Устава Агентства, что имело место какое-либо несоблюдение Пакистаном условий настоящего Соглашения, то Совет призывает Пакистан принять меры для немедленного устранения такого несоблюдения и представляет такие доклады, которые Совет считает необходимыми. Если Пакистан не примет полностью корректировочных мер в течение приемлемого периода времени, то Совет может принять любые другие меры, предусмотренные в статье XII.C Устава. Агентство немедленно уведомляет Пакистан о любом решении Совета в соответствии с настоящей статьей.

ТОЛКОВАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ И УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 26.

По просьбе Пакистана или Агентства проводятся консультации по всем вопросам, возникающим в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.

Статья 27.

- a) Пакистан и Агентство принимают меры для урегулирования путем переговоров всех споров, возникающих в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения.
- b) Все споры, возникающие в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, которые не урегулированы путем переговоров или иным способом, согласованным Пакистаном и Агентством, передаются по требованию Пакистана или Агентства в арбитражный суд, составленный из трех лиц следующим образом:

Пакистан и Агентство назначают по одному арбитру, и назначенные таким путем два арбитра выбирают третьего, который является председателем. Если в течение тридцати дней с момента просьбы об арбитраже Пакистан или Агентство не назначат арбитра, то Агентство или Пакистан может обратиться к Председателю Международного Суда с просьбой назначить такого арбитра. Та же процедура применяется в случае, если в течение тридцати дней с момента назначения или выделения второго арбитра не будет избран третий арбитр.

- c) Два члена арбитражного суда составляют кворум, и все решения принимаются по крайней мере двумя голосами. Процедура арбитражного разбирательства устанавливается судом. Решения суда, включая все постановления, касающиеся его состава, процедуры, юрисдикции и распределения расходов по арбитражному разбирательству между Пакистаном и Агентством, являются обязательными для Пакистана и Агентства. Вознаграждение арбитров определяется на той же самой основе, которая используется в отношении специальных судей Международного Суда.

Статья 28.

Решения Совета, касающиеся осуществления настоящего Соглашения, за исключением решений, которые относятся только к статьям 23 и 24, выполняются Пакистаном и Агентством немедленно до окончательного урегулирования любого спора, если такое требование содержится в решении.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 29.

По просьбе одной из сторон Пакистан и Агентство консультируются по вопросам изменения настоящего Соглашения. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ о гарантиях, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом. Если Совет примет решение о внесении какого-либо изменения в Документ об инспекторах, то в настоящее Соглашение вносятся поправки, с тем чтобы учесть такое изменение, если Пакистан обратится с просьбой об этом.

Статья 30.

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Генеральным директором Агентства или уполномоченным им лицом и уполномоченным представителем Пакистана.

Статья 31.

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока в соответствии с его положениями не будет прекращено применение гарантий в отношении всех наименований, указанным в статье 2, или пока действие настоящего Соглашения не будет прекращено по обоюдному согласию сторон.

СОВЕРШЕНО в Вене 22 февраля 2007 года в двух экземплярах на английском языке.

За ПРАВИТЕЛЬСТВО ИСЛАМСКОЙ
РЕСПУБЛИКИ ПАКИСТАН:

(Подпись)

Шахбаз
Посол Пакистана в Австрии
Постоянный представитель при МАГАТЭ

За МЕЖДУНАРОДНОЕ АГЕНТСТВО
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ:

(Подпись)

Мохамед ЭльБарадей
Генеральный директор

情况通报

INFCIRC/705

Date: 31 May 2007

General Distribution

Chinese

Original: English

国际原子能机构和巴基斯坦伊斯兰共和国政府 实施与中华人民共和国提供一座核电站 有关的保障协定

1. 《国际原子能机构和巴基斯坦伊斯兰共和国政府实施与中华人民共和国提供一座核电站有关的保障协定》的全文复载于本文件，以通报原子能机构全体成员国。该协定于 2006 年 11 月 23 日经理事会核准并于 2007 年 2 月 22 日在维也纳签署。
2. 根据该协定第 30 条的规定，该协定已于 2007 年 2 月 22 日经原子能机构总干事和巴基斯坦授权代表签署后生效。

国际原子能机构和巴基斯坦伊斯兰共和国政府 实施与中华人民共和国提供一座核电站 有关的保障协定

鉴于巴基斯坦伊斯兰共和国（以下简称“巴基斯坦”）政府和中华人民共和国（以下简称“中国”）政府缔结了《和平利用核能合作协定》（以下简称“合作协定”），并协议在“合作协定”框架内，中国向巴基斯坦提供核材料、设施和设备；

鉴于根据“合作协定”所作的安排，中国已同意向巴基斯坦提供一座 325 兆瓦（电）加压轻水堆核电站；

鉴于巴基斯坦已请求国际原子能机构（以下简称“原子能机构”）对中国向巴基斯坦提供的反应堆设施以及该设施将使用的核材料实施保障；

鉴于原子能机构依其《规约》授权实施保障，特别是应一方或双方要求对任何双边安排实施保障；

鉴于原子能机构理事会（以下简称“理事会”）于 2006 年 11 月 23 日同意了这种请求；

为此，巴基斯坦和原子能机构现达成协议如下：

定 义

第 1 条

本协定中：

- (a) “保障文件”系指原子能机构 INFCIRC/66/Rev.2 号文件；
- (b) “视察员文件”系指原子能机构 GC(V)/INF/39 号文件附件；
- (c) “设施”系指：
 - (i) “保障文件”第 78 段规定的主要核设施及临界设施或独立贮存装置；
 - (ii) 通常使用 1 有效千克以上核材料的任何场所；
- (d) “核材料”系指《国际原子能机构规约》第二十条规定的任何源材料或特种可裂变材料；
- (e) “反应堆设施”系指根据“合作协定”由中国提供的 325 兆瓦（电）加压轻水浓缩铀反应堆设施（仅限于核反应堆、反应堆压力容器、反应堆燃料装卸机、反应堆冷却剂系统和反应堆控制棒），以及由此产生的或由于其利用而产生的任何反应堆设施（细目同上）；
- (f) “生产、加工或使用”系指核材料的任何利用或其物理或化学形态或组成的任何变化，包括同位素组成的任何变化。

巴基斯坦和原子能机构的承诺

第 2 条

巴基斯坦承诺下列所有物项均不用来制造任何核武器或推进任何其他军事目的，并且承诺这类物项仅用于和平目的而不被用来制造任何核爆炸装置：

- (a) 上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施；
- (b) 中国向巴基斯坦提供的供上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施使用的任何核材料；
- (c) 在上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施中或通过此种反应堆设施，或在本条所指任何其他物项中或通过使用该物项而生产、加工或使用的任何核材料，包括随后产生的特种可裂变材料；
- (d) 第 6 条所述要求列入存量清单的任何其他物项。

第 3 条

原子能机构承诺按照本协定的条款对第 2 条所述物项实施保障，以尽其所能确保这些物项不被用来制造任何核武器或推进任何其他军事目的，并且确保这些物项只用于和平目的而不被用来制造任何核爆炸装置。

第 4 条

巴基斯坦承诺为实施本协定规定的保障与原子能机构合作。

第 5 条

如巴基斯坦要建造或运行上述第 1 条(e)款定义的任何反应堆设施，巴基斯坦应在开始这类建造或运行前作出安排，以便将这类反应堆设施提交原子能机构保障。

存量清单的编制和保管

第 6 条

原子能机构应编制和保管应由三部分组成的存量清单：

- (a) 存量清单的主要部分应列入：
 - (i) 上述第 1 条(e)款定义的任何反应堆设施；
 - (ii) 中国向巴基斯坦提供的供上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施使用的任何核材料；
 - (iii) 在上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施中或通过使用此种反应堆设施，或在需要列入存量清单的任何其他物项中或通过使用这些物项而生产、加工或使用的任何核材料，包括随后产生的特种可裂变材料；
 - (iv) 按照“保障文件”第 25 段或第 26(d)段替代存量清单主要部分所列核材料的任何核材料；
- (b) 存量清单的辅助部分应列入：含有、使用、加工或制造存量清单主要部分所述任何核材料的任何设施；
- (c) 存量清单非保障部分应列入通常列入存量清单主要部分但由于下述原因未列入的任何核材料和反应堆设施的任何部件：
 - (i) 按照“保障文件”第 21 段、第 22 段或第 23 段规定，对该核材料免除了保障；或
 - (ii) 按照“保障文件”第 24 段或第 25 段规定，对该核材料中止了保障；或

(iii) 按照本协定第 15 条对第 1 条(e)款定义的反应堆设施的部件中止了保障。

第 7 条

原子能机构应每隔 12 个月和在巴基斯坦至少提前两周向原子能机构提出的请求中具体说明的任何其他时间，向巴基斯坦送交一份最新的存量清单。如果中国提出请求，原子能机构可将有关存量清单的情况通报中国并且应向巴基斯坦送交这类通报的副本。

通 知

第 8 条

巴基斯坦应通知原子能机构：

- (a) 中国提供的上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施或中国提供的供上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施使用的核材料运抵巴基斯坦的任何情况；和
- (b) 巴基斯坦开始建造或运行由此产生或因其使用而产生的任何反应堆设施。

应在反应堆设施或核材料运抵巴基斯坦后 30 天内，以及巴基斯坦建造或运行上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施后 30 天内分别发出这类通知。

第 9 条

巴基斯坦应按照“保障文件”和本协定第 19 条(b)款规定的“辅助安排”，以报告的形式将本协定第 6 条(a)款第(iii)项所述任何核材料通知原子能机构。原子能机构一俟接到报告，就应将这些材料列入存量清单的主要部分。原子能机构可以核实这些材料数量的计算情况，并且巴基斯坦和原子能机构应通过协议对存量清单作适当调整。

第 10 条

按照第 8 条(a)款和第 13 条所作的通知特别应酌情具体说明核材料的核和化学组成、物理形态及其数量、适用的反应堆设施的类型和生产能力、发货日期、收货日期、发货人和收货人的身份和任何其他相关情况。对于将列入存量清单辅助部分的设施，应在通知中说明该设施的类型和生产能力以及任何其他相关情况。

第 11 条

巴基斯坦应将任何需要列入存量清单辅助部分的设施立即通知原子能机构。

第 12 条

第 8 条所述的转让通知也可由中国作出。原子能机构应在收到巴基斯坦按本协定第 8 条至第 11 条发出的通知后 30 天内，通知巴基斯坦其通知中所包括的物项已列入存量清单。

转 让

第 13 条

- (a) 如果巴基斯坦打算将存量清单主要部分所列任何物项转让给受其管辖但未列入存量清单的设施，则巴基斯坦应就此通知原子能机构，并在实施转让前向原子能机构提供必要的资料，以便原子能机构能在这些物项转让给该设施后安排对此类物项实施保障。只有当原子能机构确认已就对该设施实施保障做出安排后，巴基斯坦才能进行这种转让。
- (b) 如果巴基斯坦打算将存量清单主要部分所列任何物项转让给不受巴基斯坦管辖的接受方，则巴基斯坦应就此通知原子能机构。除了那些原由中国按照安排向巴基斯坦供应的但又转让给中国的物项，以及由此产生并转让给中国的乏燃料，只有在原子能机构通知巴基斯坦，原子能机构确信将对转让的物项实施原子能机构保障后，巴基斯坦才能进行这类转让。一俟原子能机构接到巴基斯坦的转让通知并经接受国确认已收到转让的物项后，应将此类物项从存量清单的主要部分中删去。

第 14 条

应充分提前向原子能机构送交第 13 条所述通知，以便原子能机构能在实施转让前作出该条所要求的安排。原子能机构应及时采取任何必要的行动。应在第 19 条(b)款所述“辅助安排”中规定通知的时限和内容。

免除和中止

第 15 条

- (a) 原子能机构应根据“保障文件”第 21 段、第 22 段或第 23 段规定的条件对列入存量清单主要部分的核材料免除保障，并应根据“保障文件”第 24 段或第 25 段规定的条件对核材料中止保障。
- (b) 根据“辅助安排”规定的条件，原子能机构应对列入存量清单主要部分的任何反应堆设施的已拆除进行维护和修理的部件中止保障。

- (c) 应从存量清单主要部分中删去免除保障或已中止保障的核材料或上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施的任何部件，并将其列入存量清单的非保障部分。

终 止

第 16 条

原子能机构应根据下列条件终止对以下物项按照本协定实施的保障：

- (a) 列入存量清单主要部分的核材料和反应堆设施，按照第 13 条(b)款转让后；
- (b) 核材料，根据“保障文件”第 26 段和第 27 段规定的条件；
- (c) 上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施，当巴基斯坦、中国和原子能机构共同决定该物项从保障观点看不能再用以进行任何相关核活动时。

第 17 条

一俟按照第 16 条对某一物项终止保障，应将该物项从存量清单中删除。原子能机构应在按照第 16 条从存量清单中删除该物项后 30 天内将此删除通知巴基斯坦。

保障程序和辅助安排

第 18 条

在实施保障时，原子能机构应遵循“保障文件”第 9 段至第 14 段确定的原则。

第 19 条

- (a) 原子能机构实施的保障程序系“保障文件”所规定的程序，以及那些由于技术发展产生的以及原子能机构与巴基斯坦之间可能商定的附加程序。如要将根据本协定接受保障的核材料或任何其他物项转让给巴基斯坦管辖的设施，则原子能机构有权取得“保障文件”第 41 段所述有关该设施的资料，并有权进行“保障文件”第 51 段和第 52 段所述的视察。
- (b) 原子能机构应就执行上述(a)款所述保障程序和巴基斯坦达成“辅助安排”。“辅助安排”还应包括为了对上述第 1 条(e)款定义的反应堆设施、受本协定约束的核材料和其他物项实施保障以及为了有效执行保障对所需的封隔和监视措施所作的任何必要的安排。“辅助安排”最迟应在向巴基斯坦转让核材料或反应堆设施前六个月生效。

原子能机构视察员

第 20 条

“视察员文件”第 1 段至第 10 段和第 12 段至第 14 段的各项规定应适用于按照本协定履行职责的原子能机构视察员。但是，“视察员文件”第 4 段不适用于原子能机构在任何时候都有权接触的任何设施或核材料。执行“保障文件”第 50 段的实际程序应由原子能机构和巴基斯坦在这类设施或核材料列入存量清单前商定。

第 21 条

《国际原子能机构特权与豁免协定》（INFCIRC/9/Rev.2）各相关条款应适用于原子能机构、根据本协定履行职责的原子能机构视察员和他们按照本协定履行其职责时使用的任何原子能机构财产。

实物保护

第 22 条

巴基斯坦应对中国向巴基斯坦提供的 325 兆瓦（电）核电站的各物项采取实物保护所需的一切适当措施。巴基斯坦还应对受本协定约束的核材料采取适当的实物保护措施，同时还应考虑原子能机构 INFCIRC/225/Rev.4 号文件中提出的建议。

财务

第 23 条

巴基斯坦和原子能机构应各自承担按照本协定履行其职责时所发生的任何费用。如因原子能机构的书面要求，巴基斯坦或其管辖下的人员承担了任何特别费用，包括“视察员文件”第 6 段所述的费用，并且如果巴基斯坦在承担这项费用前已通知原子能机构需要偿还，则原子能机构应偿还上述特别费用。这些条款不排除巴基斯坦或原子能机构应承担由于其未遵守本协定而担负的费用。

第 24 条

巴基斯坦应确保对第三方责任提供保护，包括关于在其管辖下的设施发生核事件时的任何保险或其他财政保证金，这种保护应像适用于巴基斯坦国民那样适用于原子能机构及其按本协定履行其职责的视察员。

违 约

第 25 条

按照《国际原子能机构规约》第十二条 C 款，如果理事会确认巴基斯坦有任何违反本协定的行为，理事会应要求巴基斯坦立即纠正这种违约行为，同时应提交其认为适当的这类报告。如巴基斯坦未在合理的期限内采取充分的纠正行动，理事会则可采取《规约》第十二条 C 款规定的任何其他措施。原子能机构应立即将理事会按照本条所作的任何决定通知巴基斯坦。

本协定的解释和适用及争端的解决

第 26 条

应巴基斯坦或原子能机构任一方请求，应就对本协定解释或适用产生的任何问题进行协商。

第 27 条

- (a) 巴基斯坦和原子能机构应努力通过协商解决对本协定的解释或适用产生的任何争端。
- (b) 如对本协定的解释或适用产生的任何争端通过协商、或巴基斯坦和原子能机构可能同意的其他办法未能解决，则应经巴基斯坦或原子能机构任一方请求将其提交按下述方式组成的三人仲裁庭：

巴基斯坦和原子能机构各指定一名仲裁员，这两名指定的仲裁员再选出第三名仲裁员，并由其担任庭长。如果在提出仲裁请求后的 30 天内，一缔约方未能指定一名仲裁员，则另一方可请求国际法院院长任命一名仲裁员。如果指定或任命了第二名仲裁员后的 30 天内，不能选出第三名仲裁员，则须应用同样的程序。

- (c) 仲裁庭的两名成员构成法定人数，一切裁决应至少取得两名成员的同意。仲裁程序应由仲裁庭决定。仲裁庭的各项裁决，包括关于仲裁庭的组成、程序、权限以及对巴基斯坦和原子能机构间仲裁费用分摊的裁决等，对巴基斯坦和原子能机构均有约束力。仲裁员的薪酬应按国际法庭专案法官同样的薪酬标准确定。

第 28 条

在任何争端最终解决之前，如果理事会作出了关于实施本协定的决定（仅与第 23 条和第 24 条有关的决定除外），则巴基斯坦和原子能机构应立即执行这些决定（如决定规定立即执行）。

最后条款

第 29 条

巴基斯坦和原子能机构应在任一方提出修订请求的情况下对本协定的修订进行磋商。如果理事会修改“保障文件”，则应在巴基斯坦提出在协定中考虑这些修改的请求的情况下对本协定进行修订。如果理事会修改“视察员文件”，则应在巴基斯坦提出在协定中考虑这些修改的请求的情况下对本协定进行修订。

第 30 条

本协定经原子能机构总干事或其代表和巴基斯坦授权代表签署后即行生效。

第 31 条

在按照本协定规定对第 2 条所述所有物项终止保障之前或本协定缔约双方同意终止本协定之前，本协定应继续有效。

2007 年 2 月 22 日在维也纳签署，英文文本一式两份。

巴基斯坦伊斯兰共和国政府代表：

巴基斯坦驻奥地利大使
常驻国际原子能机构代表
沙赫巴兹（签名）

国际原子能机构代表：

总干事
穆罕默德·埃尔巴拉迪（签名）

نشرة إعلامية

INFCIRC/705
Date: 31 May 2007

General Distribution
Arabic
Original: English

اتفاق بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحكومة جمهورية باكستان لتطبيق الضمانات بشأن توريد محطة قوى نووية من جمهورية الصين الشعبية

- 1- يرد مستنسخاً في هذه الوثيقة نص الاتفاق المعقود بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحكومة جمهورية باكستان الإسلامية لتطبيق الضمانات بشأن توريد محطة قوى نووية من جمهورية الصين الشعبية، وذلك لإطلاع جميع أعضاء الوكالة عليه. وقد أقرّ مجلس المحافظين هذا الاتفاق في ٢٣ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦. ثم وُقّع الاتفاق في فيينا في ٢٢ شباط/فبراير ٢٠٠٧.
- 2- وبمقتضى القسم ٣٠ من هذا الاتفاق، دخل الاتفاق حيز النفاذ في ٢٢ شباط/فبراير ٢٠٠٧، بمجرد التوقيع عليه من قِبَل المدير العام للوكالة والممثل المفوض لباكستان.

اتفاق بين الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحكومة جمهورية باكستان الإسلامية لتطبيق الضمانات بشأن توريد محطة قوى نووية من جمهورية الصين الشعبية

لما كانت حكومة جمهورية باكستان الإسلامية (التي سُدعى فيما يلي "باكستان") وحكومة جمهورية الصين الشعبية (التي سُدعى فيما يلي "الصين") قد عقدتا اتفاقاً للتعاون في مجال الاستخدامات السلمية للطاقة الذرية (سُدعى فيما يلي "اتفاق التعاون") ولتوريد مواد ومرافق ومعدات نووية من الصين إلى باكستان في إطار اتفاق التعاون؛

ولما كانت الصين قد وافقت، طبقاً لتدبير وُضع بموجب اتفاق التعاون، على إمداد باكستان بمحطة قوى نووية تعمل بالماء الخفيف المضغوط بقدرة ٣٢٥ ميغاواط (كهربائي)؛

ولما كانت باكستان قد طلبت من الوكالة الدولية للطاقة الذرية (سُدعى فيما يلي "الوكالة") تطبيق الضمانات بشأن توريد الصين لمرفق المفاعل إلى باكستان، وعلى المواد النووية المزمع استخدامها فيه؛

ولما كانت الوكالة مخوّلة بموجب قانونها الأساسي بتطبيق الضمانات، في جملة أمور، بناءً على طلب طرف واحد أو عدة أطراف، على أي ترتيب ثنائي؛

ولما كان مجلس محافظي الوكالة (الذي سُدعى فيما يلي "المجلس") قد وافق على ذلك الطلب في ٢٣ تشرين الثاني/نوفمبر ٢٠٠٦؛

فإن باكستان والوكالة قد اتفقتا الآن على ما يلي:

التعريف

القسم ١-

لأغراض هذا الاتفاق:

- (أ) "وثيقة الضمانات" تعني وثيقة الوكالة INFCIRC/66/Rev.2.
- (ب) "وثيقة المفتشين" تعني مرفق وثيقة الوكالة GC(V)/INF/39؛
- (ج) "المرفق" معناه:
- ١' مرفق نووي رئيسي حسب تعريفه في الفقرة ٧٨ من وثيقة الضمانات، وكذلك مرفق حرج أو منشأة خزن منفصل؛
- ٢' أو أي مكان يشيع فيه استخدام مواد نووية بكميات تزيد على كيلو غرام فعال؛
- (د) "المادة النووية" تعني أية مادة مصدرية أو مادة انشطارية خاصة حسب تعريفها في المادة العشرين من النظام الأساسي للوكالة؛
- (هـ) "مرفق المفاعل" يعني مرفق المفاعل (قاصراً على المفاعل النووي، وصمام ضغط المفاعل، وجهاز تحميل وتفريغ وقود المفاعل، ونظام تبريد المفاعل، وقضبان التحكم في المفاعل) الخاص بمفاعل اليورانيوم المثري المشغل بالماء الخفيف المضغوط بقدرة ٣٢٥ ميغاواط (كهربائي) المورد من الصين بموجب اتفاق التعاون، وأي مرفق مفاعل (حسبما هو مفصّل آنفاً) ينتج عنه أو ينشأ عن استعماله؛
- (و) "منتجة أو معالجة أو مستخدمة" تعني أي استعمال أو أي تعديل للشكل أو التركيب الفيزيائي أو الكيميائي، شاملاً أي تغيير للتكوين النظيري للمادة النووية.

التعهدات من قبل باكستان والوكالة

القسم ٢-

تتعهد باكستان بالألا تُستخدم أي من المفردات التالية لتصنيع أي سلاح نووي أو لتعزيز أي غرض عسكري آخر وأن يُقصر استخدام مثل هذه المفردات على الأغراض السلمية والألا تُستخدم لصنع أي جهاز متفجر نووي:

- (أ) مرافق المفاعل حسب تعريفها في القسم ١ (هـ) أعلاه؛
- (ب) أية مادة نووية موردة من الصين إلى باكستان لاستخدامها في مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه؛
- (ج) أية مادة نووية، شاملة الأجيال اللاحقة من المادة الانشطارية الخاصة، منتجة أو معالجة أو مستخدمة في -أو باستخدام- مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه أو في -أو باستخدام- أية مفردة أخرى مشار إليها في هذا القسم؛
- (د) أية مفردة أخرى يُزعم إدراجها في قائمة الجرد المشار إليها في القسم ٦.

القسم ٣-

تتعهد الوكالة بتطبيق الضمانات، وفقاً لأحكام هذا الاتفاق، على المفردات المشار إليها في القسم ٢ بحيث تكفل، قدر استطاعتها، ألا تُستخدم أية مفردة من هذا القليل لصنع أي سلاح نووي أو لتعزيز أي غرض عسكري آخر وأن يُقصر استخدام مثل هذه المفردات على الأغراض السلمية ولا تُستخدم لصنع أي جهاز متفجر نووي.

القسم ٤-

تتعهد باكستان بالتعاون مع الوكالة في تطبيق الضمانات المنصوص عليها في هذا الاتفاق.

القسم ٥-

إذا كان لباكستان أن تشيّد أو تشغّل أي مرفق مفاعل، حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه، فإن عليها أن تتخذ ترتيبات لإخضاع مرفق المفاعل هذا لضمانات الوكالة قبل البدء في مثل هذا التشييد أو التشغيل.

وضع قائمة جرد وتعهداتها

القسم ٦-

تضع الوكالة وتتعهد قائمة جرد تنقسم إلى ثلاثة أجزاء.

(أ) الجزء الأساسي من قائمة الجرد يسرد ما يلي:

- ١' أي مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه؛
- ٢' أية مادة نووية مورّدة من الصين إلى باكستان لاستخدامها في مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه؛
- ٣' أية مادة نووية، شاملة الأجيال اللاحقة من المادة الانشطارية الخاصة، منتجة أو معالجة أو مستخدمة في -أو باستخدام- مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه أو في -أو باستخدام- أية مفردة أخرى يُزَمَع إدراجها في قائمة الجرد؛
- ٤' أية مادة نووية يستعاض بها وفقاً للفقرة ٢٥ أو ٢٦ (د) من وثيقة الضمانات عن المادة النووية المسروقة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد؛
- (ب) يسرد الجزء الفرعي من قائمة الجرد أي مرفق أثناء احتوائه أو استخدامه أو معالجته أو تصنيعه لأية مادة نووية مشار إليها في الجزء الأساسي من قائمة الجرد؛
- (ج) يسرد الجزء الخامل من قائمة الجرد أية مادة نووية وأية أجزاء من مرفق المفاعل كانت لتُسرد عادة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد لكنها غير مسرودة لأي من الأسباب التالية:
- ١' أن المادة النووية معفاة من الضمانات وفقاً لأحكام الفقرة ٢١ أو ٢٢ أو ٢٣ من وثيقة الضمانات؛
- ٢' أو أن الضمانات المطبّقة على المادة النووية معلّقة وفقاً لأحكام الفقرة ٢٤ أو ٢٥ من وثيقة الضمانات؛
- ٣' أو أن الضمانات المطبّقة على أجزاء مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه معلّقة وفقاً للقسم ١٥ من هذا الاتفاق.

القسم ٧-

ترسل الوكالة نسخة محدّثة من قائمة الجرد إلى باكستان كل ١٢ شهراً وكذلك في أية أوقات أخرى تحددها باكستان في طلب تبلغه إلى الوكالة قبل الموعد المحدد بأسبوعين على الأقل. وللوكالة أن تبلغ المعلومات المتصلة بقائمة الجرد إلى الصين إذا طلبت الصين ذلك، على أن ترسل نسخة من أية معلومات مبلّغة من هذا القبيل إلى باكستان.

الإخطارات

القسم ٨-

تخطر باكستان الوكالة بما يلي:

(أ) أية معلومات تفيد بتلقي باكستان لمرفق المفاعل (حسب تعريفه في القسم ١(هـ) أعلاه) المورد من الصين، أو لمواد نووية موردة من الصين لاستخدامها في مرفق المفاعل (حسب تعريفه في القسم ١(هـ) أعلاه؛

(ب) والبدء في باكستان في تشييد أو تشغيل أي مرفق مفاعل ينتج من تلك المواد أو ينشأ عن استعمالها.

وتقدّم مثل هذه الإخطارات في غضون ثلاثين يوماً من وصول مرفق المفاعل أو المواد النووية إلى باكستان، ومن البدء في تشييد أو تشغيل مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١(هـ) أعلاه داخل باكستان، على التوالي.

القسم ٩-

تُخطر باكستان الوكالة بواسطة تقارير وفقاً لوثيقة الضمانات، وبالترتيبات الفرعية المنصوص عليها في القسم ١٩(ب) من الاتفاق، بأية مادة نووية مشار إليها في القسم ٦(أ)٣ من الاتفاق. وعند تلقي التقارير، تدرج الوكالة هذه المادة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد. وللوكالة أن تتحقق من حسابات كميات هذه المادة، وتُجرى التعديلات الملائمة في قائمة الجرد بالاتفاق بين باكستان والوكالة.

القسم ١٠-

تحدد الإخطارات المقدّمة بمقتضى القسمين ٨(أ) و١٣، في جملة أمور، وبالقدر المناسب، التكوين النووي والكيميائي، والشكل الفيزيائي وكمية المادة النووية، ونوع وقدرة مرفق المفاعل حيثما أمكن، وتاريخ الشحن، وتاريخ الاستلام، وهوية المرسل والمرسل إليه وأية معلومات أخرى ذات صلة. وفي حالة مرفق يزعم إدراجه في الجزء الفرعي من قائمة الجرد، يُخطر عن نوع وقدرة ذلك المرفق وأية معلومات أخرى ذات صلة.

القسم ١١-

تبادر باكستان فوراً بإخطار الوكالة بأي مرفق مطلوب إدراجه في الجزء الفرعي من قائمة الجرد.

القسم ١٢ -

يجوز للصين أيضاً أن تقوم بالإخطار عن عمليات النقل المشار إليها في القسم ٨. وللوكالة أن تقوم، في غضون ثلاثين يوماً من تلقي إخطار من باكستان بمقتضى الأقسام ٨ إلى ١١ من هذا الاتفاق، بإبلاغ باكستان بأن المفردات التي يغطيها الإخطار مدرجة في قائمة الجرد.

عمليات النقل

القسم ١٣ -

(أ) تخطر باكستان الوكالة باعتزامها نقل أية مفردة مسرودة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد إلى مرفق واقع ضمن نطاق سلطتها القضائية وغير مُدرج بعد في قائمة الجرد، وتوافي الوكالة، قبل إتمام هذا النقل، بالمعلومات الضرورية لتمكينها من عقد الترتيبات اللازمة لتطبيق الضمانات على المفردات بعد نقلها إلى هذا المرفق. ولا يجوز لباكستان أن تقوم بهذا النقل إلا بعد أن تكون الوكالة قد أكدت أنها عقدت ترتيبات لتطبيق الضمانات بشأن المرفق المعني.

(ب) تخطر باكستان الوكالة بأي نقل معترَم لأية مفردة مسرودة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد إلى متلقٍ لا يخضع للسلطة القضائية لباكستان. وباستثناء المفردات المنقولة إلى الصين التي كانت الصين قد ورّدها أصلاً إلى باكستان بموجب الترتيب المعقود، وفيما عدا حالة الوقود المستهلك الناتج عن هذه المفردات والمنقول إلى الصين، لا تُنقل مثل هذه المفردات على ذلك النحو إلا بعد أن تكون الوكالة قد أبلغت باكستان بأنها اقتنعت بأن ضمانات الوكالة ستطبق فيما يخص هذه المفردات. وعند تلقي الوكالة الإخطار الذي يفيد بالنقل من باكستان وتأكيد الاستلام بواسطة البلد المستلم، تُحدف هذه المفردات من الجزء الأساسي من قائمة الجرد.

القسم ١٤ -

تقدّم الإخطارات المشار إليها في القسم ١٣ إلى الوكالة قبل الموعد المحدد بوقت كافٍ لتمكينها من وضع الترتيبات المطلوبة بموجب ذلك القسم قبل إتمام النقل. وتبادر الوكالة فوراً إلى اتخاذ أي إجراء ضروري. وتُحدّد المهل الزمنية الخاصة بهذه الإخطارات ومحتوياتها في الترتيبات الفرعية المشار إليها في القسم ١٩ (ب).

الإعفاء والتعليق

القسم ١٥ -

- (أ) تُعفي الوكالة من الضمانات المواد النووية المسرودة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد بموجب الشروط المحددة في الفقرة ٢١ أو ٢٢ أو ٢٣ من وثيقة الضمانات، وتعلق الضمانات التي تخص المادة النووية بموجب الشروط المحددة في الفقرة ٢٤ أو ٢٥ من وثيقة الضمانات.
- (ب) بموجب الشروط المحددة في الترتيبات الفرعية، تعلق الوكالة الضمانات بصدد أية أجزاء من مرفق المفاعل تكون مسرودة في الجزء الأساسي من قائمة الجرد وتُزال بغرض صيانتها أو إصلاحها.
- (ج) المادة النووية، أو أية أجزاء من مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه تُعفى من الضمانات أو تكون الضمانات المطبقة عليها قد عُلقت، تُحدف من الجزء الأساسي من قائمة الجرد وتُدراج في الجزء الخامل من القائمة المذكورة.

الإنهاء

القسم ١٦ -

تُنهي الوكالة الضمانات المطبقة بمقتضى هذا الاتفاق بالشروط التالية:

- (أ) فيما يخص المادة النووية ومرفق المفاعل المسرودين في الجزء الأساسي من قائمة الجرد، عند النقل وفقاً للقسم ١٣ (ب)؛
- (ب) فيما يخص المادة النووية، بالشروط المحددة في الفقرتين ٢٦ و ٢٧ من وثيقة الضمانات؛
- (ج) فيما يخص مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه، كيفما وعندما تقرر باكستان والصين والوكالة على نحو مشترك أن المفردة المعنوية لم تعد صالحة للاستخدام في أي نشاط نووي مناسب من زاوية الضمانات.

القسم ١٧-

عند إنهاء الضمانات المطبّقة على أية مفردة بمقتضى القسم ١٦، تُحذف المفردة المعنيّة من قائمة الجرد. وتقوم الوكالة، في غضون ثلاثين يوماً بعد حذف المفردة من قائمة الجرد بمقتضى القسم ١٦، بإبلاغ باكستان بهذا الحذف.

إجراءات الضمانات والترتيبات الفرعية

القسم ١٨-

في معرض تطبيق الضمانات، تراعي الوكالة المبادئ المبينة في الفقرات ٩ إلى ١٤ من وثيقة الضمانات.

القسم ١٩-

(أ) إجراءات الضمانات المطبّقة من قِبَل الوكالة هي تلك المحدّدة في وثيقة الضمانات، فضلاً عما قد ينتج عن التطورات التكنولوجية من إجراءات إضافية وما قد يُتفق عليه بين الوكالة وباكستان. وإذا أريد نقل مادة نووية أو أية مفردة أخرى خاضعة للضمانات بموجب هذا الاتفاق إلى مرفق يقع ضمن نطاق السلطة القضائية لباكستان، يكون للوكالة الحق في الحصول بصدد ذلك المرفق على المعلومات المشار إليها في الفقرة ٤١ من وثيقة الضمانات والقيام بالتفتيش المشار إليه في الفقرتين ٥١ و٥٢ من وثيقة الضمانات.

(ب) تضع الوكالة ترتيبات فرعية مع باكستان بشأن تنفيذ إجراءات الضمانات المشار إليها في الفقرة (أ) أعلاه. كما تشمل الترتيبات الفرعية أية ترتيبات ضرورية من أجل تطبيق الضمانات على مرفق مفاعل حسب تعريفه في القسم ١ (هـ) أعلاه وعلى المادة النووية والمفردات الأخرى الخاضعة لهذا الاتفاق، ومن أجل ما يلزم من تدابير احتواء ومراقبة لتنفيذ الضمانات على نحو فعال. وتدخل الترتيبات الفرعية حيز النفاذ في موعد أقصاه ستة أشهر قبل أي نقل لمادة نووية أو لمرفق المفاعل إلى باكستان.

مفتشو الوكالة

القسم ٢٠-

تطبّق أحكام الفقرات ١ إلى ١٠ والفقرات ١٢ إلى ١٤ وما بينها، من وثيقة المفتشين على مفتشي الوكالة الذين يضطلعون بمهام وفقاً لهذا الاتفاق. بيد أن الفقرة ٤ من وثيقة المفتشين لا تطبّق بصدد أي مرفق أو مادة نووية

يحقّ للوكالة معاينتهما في جميع الأوقات. ويُتفق على الإجراءات الفعلية لتنفيذ الفقرة ٥٠ من وثيقة الضمانات بين الوكالة وباكستان قبل إدراج مثل هذا المرفق أو هذه المادة النووية في قائمة الجرد.

القسم ٢١-

تطبّق الأحكام ذات الصلة من اتفاق امتيازات الوكالة وحصاناتها (الوثيقة INFCIRC/9/Rev.2) على الوكالة ومفتشيها الذين يضطلعون بمهام بموجب هذا الاتفاق وعلى أية ممتلكات تخص الوكالة يستخدمونها في أداء مهامهم بموجب هذا الاتفاق.

الحماية المادية

القسم ٢٢-

تتخذ باكستان جميع التدابير المناسبة التي تقتضيها الحماية المادية للمفردات الموردة من الصين إلى باكستان بخصوص محطة القوى النووية البالغة قدرتها ٣٢٥ ميغاواط (كهربائي). كما تتخذ باكستان التدابير المناسبة من أجل الحماية المادية للمواد النووية الخاضعة لهذا الاتفاق، أخذة في اعتبارها التوصيات المقدّمة في وثيقة الوكالة INFCIRC/225/Rev.4.

الشؤون المالية

القسم ٢٣-

تتحمل كلٌّ من باكستان والوكالة أية نفقات تُتكبّد في معرض تنفيذ مسؤولياتهما بموجب هذا الاتفاق. وتعوّض الوكالة باكستان عن أية نفقات خاصة، شاملة تلك المشار إليها في الفقرة ٦ من وثيقة المفتشين، تتكبّدها باكستان أو يتكبّدها أشخاص خاضعون لسلطانها القضائية بناءً على طلب خطي من الوكالة، إذا أخطرت باكستان الوكالة قبل تكبّد النفقات بأنه سيلزم تعويضها. ويراعى ألاّ تخلّ هذه الأحكام بمخصصات النفقات التي يمكن عزوها إلى إخفاق أيّ من باكستان أو الوكالة في الامتثال لهذا الاتفاق.

القسم ٢٤-

تكفل باكستان أن تطبّق أية حماية مضافة لمسؤولية طرف ثالث، شاملة أي تأمين أو ضمان مالي آخر، بشأن حادثة نووية تقع في مرفق يخضع لنطاق سلطتها القضائية، على الوكالة ومفتشيها عند أداء مهامهم بموجب هذا الاتفاق بقدر ما تطبّق تلك الحماية على رعايا باكستان.

عدم الامتثال

القسم ٢٥-

إذا قرر المجلس وفقاً للفقرة جيم من المادة الثانية عشرة من النظام الأساسي للوكالة وقوع أي مخالفة من جانب باكستان لهذا الاتفاق، يطلب المجلس إلى باكستان أن تعالج على الفور أي مخالفة من هذا القبيل، ويقدم ما يراه ملائماً من تقارير. وفي حال تخلف باكستان عن اتخاذ الإجراءات التصحيحية بكاملها خلال مهلة معقولة، للمجلس أن يتخذ أية تدابير أخرى منصوص عليها في الفقرة جيم من المادة الثانية عشرة من النظام الأساسي. وتخطر الوكالة باكستان فوراً بأي قرار يتخذه المجلس بمقتضى هذا القسم.

تفسير الاتفاق وتطبيقه وتسوية المنازعات

القسم ٢٦-

تقوم باكستان والوكالة - بناءً على طلب أيٍّ منهما - بالتشاور حول أي مسألة تنشأ بصدد تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه.

القسم ٢٧-

(أ) تسعى باكستان والوكالة إلى تسوية أية منازعات قد تنشأ بشأن تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه.

(ب) أي خلاف ينشأ من تفسير هذا الاتفاق أو تطبيقه ثم لا يسوّى بالتفاوض أو بطريقة أخرى تتفق عليها باكستان والوكالة، يحال، بناءً على طلب أيٍّ من باكستان أو الوكالة، إلى محكمة تحكيمية تشكّل من ثلاثة أشخاص على النحو التالي:

تسمي باكستان حكماً واحداً وتسمي الوكالة حكماً واحداً، وينتخب هذان الحكمان المسميان على هذا النحو حكماً ثالثاً يكون هو رئيس المحكمة. فإذا انقضى ثلاثون يوماً على طلب التحكيم دون أن يعيّن أيٌّ من الطرفين حكماً، جاز للطرف الآخر أن يرجو من رئيس محكمة العدل الدولية أن يعيّن مثل هذا الحكم. ويتم تطبيق هذا الإجراء نفسه إذا انقضت ثلاثون يوماً على تسمية أو تعيين ثاني الحكّمين دون أن يكون قد تم انتخاب الحكم الثالث.

(ج) ويكتمل النصاب بعضوين من أعضاء المحكمة التحكيمية، وتتطلب جميع القرارات أن يوافق عليها عضوان على الأقل. والمحكمة هي التي تحدد إجراءات التحكيم. وتكون قرارات المحكمة، شاملة جميع الأحكام المتصلة بقانونها الأساسي وإجراءاتها واختصاصها وتوزيع نفقات التحكيم بين باكستان والوكالة، ملزمة لباكستان والوكالة. وتُحدّد مكافآت المحكّمين على الأساس ذاته الذي تُحدّد به مكافآت القضاة الذين تُخصّصهم محكمة العدل الدولية.

القسم ٢٨-

رهناً بالتسوية النهائية لأي نزاع، تنفذ باكستان والوكالة فوراً أية قرارات يتخذها المجلس بشأن تنفيذ هذا الاتفاق، إذا نصّت على التنفيذ الفوري، عدا ما يخص القسمين ٢٣ و ٢٤ وحدهما.

البند النهائي

القسم ٢٩-

تتشاور باكستان والوكالة - بناءً على طلب أيٍّ منهما - بشأن أي تعديل لهذا الاتفاق. وإذا أجرى المجلس تعديلات على وثيقة الضمانات، يعدّل هذا الاتفاق لو طلبت باكستان ذلك مراعاةً لمثل هذه التعديلات. وفي حالة تعديل المجلس لوثيقة المفتشين، يعدّل هذا الاتفاق لو طلبت باكستان ذلك مراعاةً لهذه التعديلات.

القسم ٣٠-

يبدأ نفاذ هذا الاتفاق عند توقيعه من جانب مدير عام الوكالة أو من ينوب عنه ومن جانب الممثل المخوّل حق التوقيع عن باكستان.

القسم ٣١-

يظل هذا الاتفاق نافذاً إلى أن يتم، وفقاً لأحكامه، إنهاء الضمانات المطبّقة على جميع المفردات المشار إليها في القسم ٢، أو لحين إنهائه باتفاق متبادل بين طرفي هذا الاتفاق.

تحرّر في فيينا يوم ٢٢ شباط/فبراير ٢٠٠٧ من نسختين باللغة الانكليزية.

عن الوكالة الدولية للطاقة الذرية:

(التوقيع)

محمد البرادعي
المدير العام

عن حكومة جمهورية باكستان الإسلامية:

(التوقيع)

شهباز
سفير باكستان لدى النمسا،
الممثل الدائم لدى الوكالة الدولية للطاقة الذرية